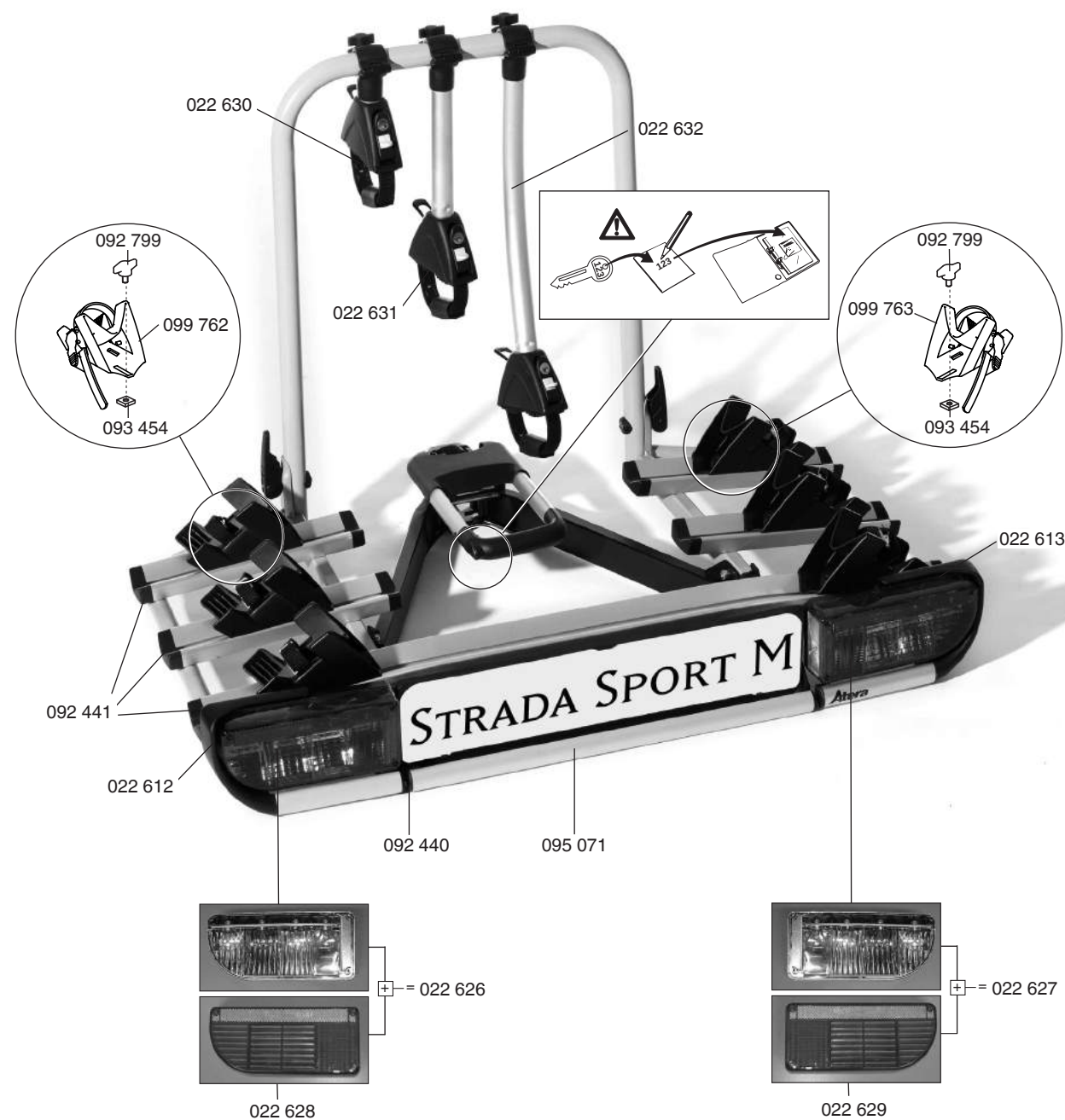


Atera STRADA SPORT M

Atera STRADA SPORT M



Atera
MADE IN GERMANY

Atera GmbH
Im Herrach 1
D-88299 Leutkirch
Servicetelefon: 0180-50 000 89
(14 ct/Min. aus dem dt. Festnetz)
E-Mail: info@atera.de

© ATERA GmbH
Stand (Abbildungen): 20/06/2013 (Revision 04)
Stand (Hinweistext) : 16/06/2011 (Revision 00)



Part-No.: 022 684 + 022 688 + 022 682

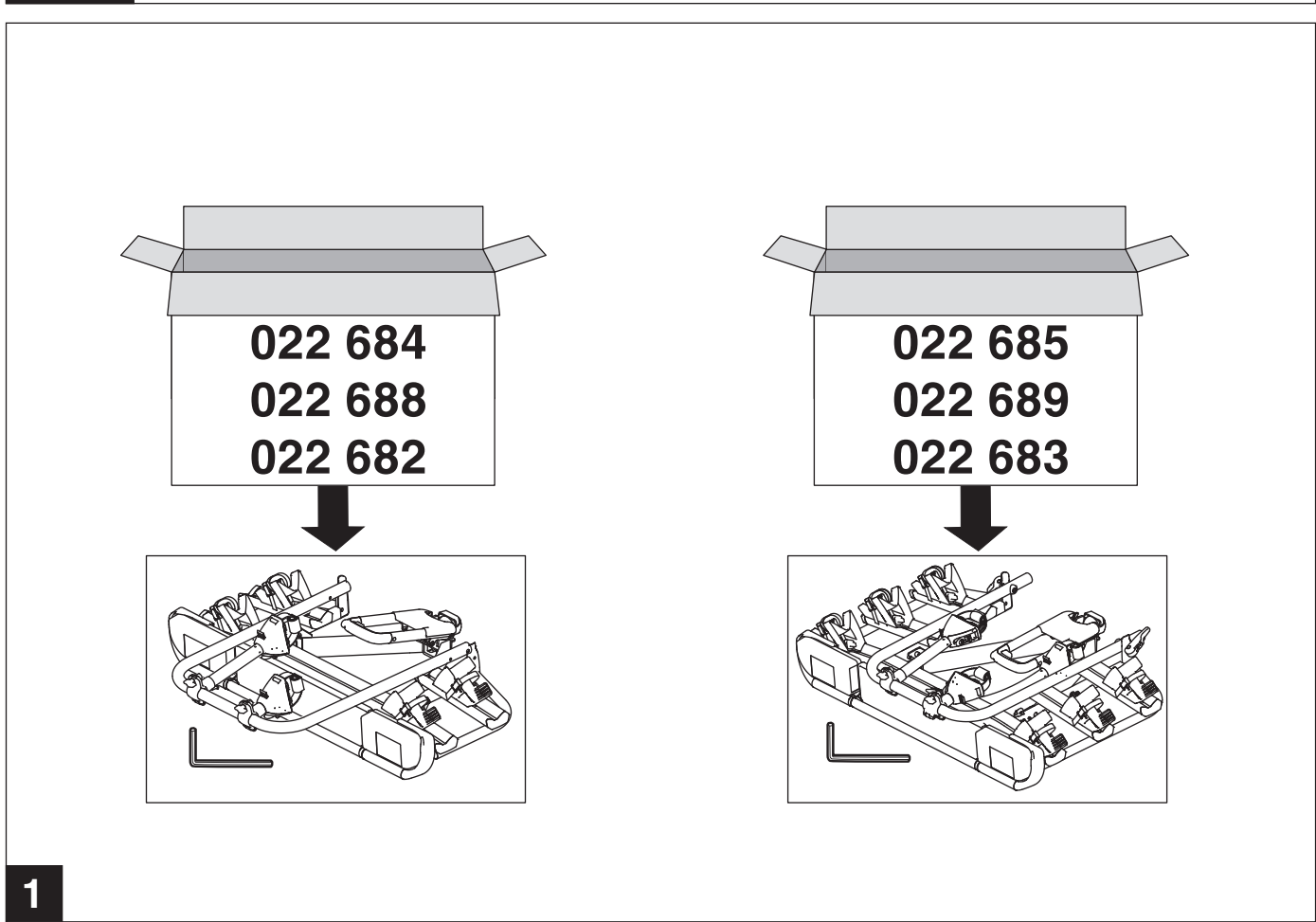
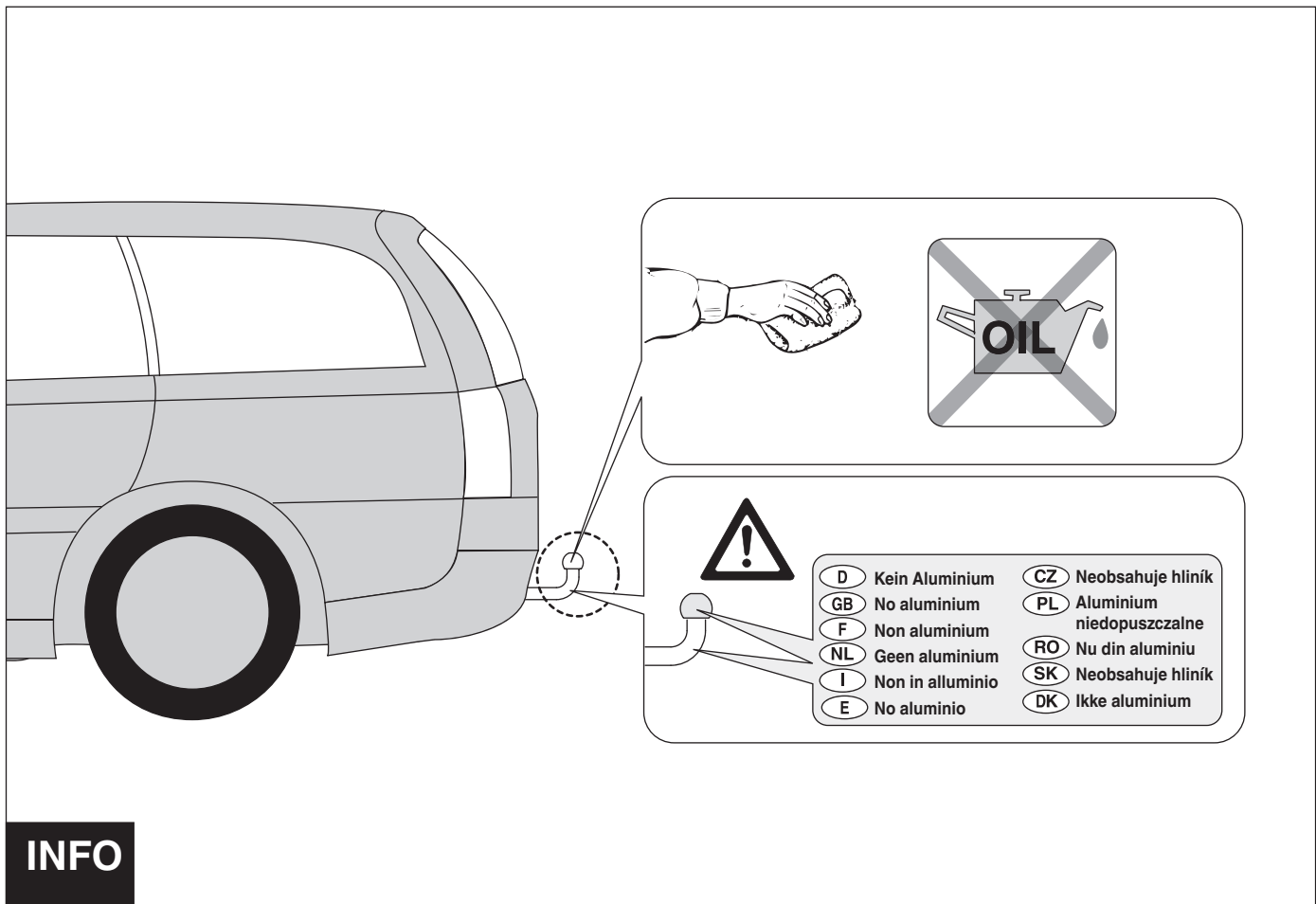
Part-No.: 022 685 + 022 689 + 022 683



50 kg	2 x (🚲) = max. 36,5 kg
60 kg	2 x (🚲) = max. 46,5 kg
75 kg : 175 kg	2 x (🚲) = max. 60 kg
3 x 🚲	+ Part-No.: 022 610
60 kg	2+1 x (🚲) = max. 44 kg
75 kg	2+1 x (🚲) = max. 59 kg
85 kg : 175 kg	2+1 x (🚲) = max. 68 kg



60 kg	3 x (🚲) = max. 43,5 kg
75 kg	3 x (🚲) = max. 58,5 kg
85 kg : 175 kg	3 x (🚲) = max. 68 kg
4 x 🚲	+ Part-No.: 022 624
75 kg	3+1 x (🚲) = max. 56 kg
85 kg	3+1 x (🚲) = max. 66 kg
87 kg : 175 kg	3+1 x (🚲) = max. 68 kg



RO

Informatii generale si avertismente

- Este esential sa fie studiate instructiunile, cotele, masurile de precautie, detaliate in acest material, pentru asamblarea si utilizarea in bune conditii a suportului de bicicleta care se montaza la spatele masinii, chiar si o mica abatere de la aceste instructiuni, pot duce la o asamblare sau utilizare incorecta.
- Suportul pentru transportul bicicletelor la spatele autoturismului, este astfel conceput incat sa nu duca la nici o stricaciune a acestuia, daca este montat si utilizat corect. Producatorul nu isi asuma nici o responsabilitate pentru stricaciuni provocate de nerespectarea segventei de montaj, a precautiilor de siguranta a cotelor, sau daca suportul este utilizat necorespunzator. Orice operatiune incorecta de montaj si de utilizare neconforma cu aceste instructiuni, vor anula garantia producatorului
- Manevrabilitatea autoturismului este modificata cand suportul este fixat si in mod special cand este si incarcat. Manevrabilitatea se modifica in cazul vanturilor laterale, la franare si de asemenea se modifica comportamentul cand masina se inclina. De aceea, in timpul rularii cu suportul montat si incarcat, este indicat sa nu se depaseasca viteza de 130 km/h.
- Dimeniunile exterioare ale bicicletelor, nu trebuie sa depaseasca cu mai mult de 40 cm, limita cotelor exterioare ale suportului (masurata in zona stopurilor). Soferul este responsabil pentru comportamentul suportului si a incarcaturii acestuia si pentru respectarea prevederilor legale.
- Incarcatura maxim permisa, nu trebuie depasita. Verificati instructiunile primite de la fabricantul autoturismului, sau cele ale carligului de remorcare
- Orice incarcatura la spatele autoturismului, va afecta distributia axiala longitudinala, a incarcarii fata de cea specificata de producatorul auto. Aceasta modificare nu trebuie sa duca la depasirea valorilor incarcarii axiale (longitudinale) permise.
- Ca o masura de precautie si inainte de orice calatorie, verificati toate punctele de fixare, asigurandu-va ca suportul este sigur, este fixat corect si daca este cazul ilocuti imediat chingile sau partile defecte. Dupa ce ati condus o anumita distanta scurta, verificati din nou ca toate strangerile si punctele de fixare sant in perfecta stare. Soferul trebuie sa faca aceste verificari periodic, indiferent de conditia drumului.
- Pentru a asigura siguranta celorlalti participanti la trafic si de asemenea pentru a evita consumul inutil de carburanti, este indicat sa demontati suportul de pe masina cand nu il utilizati. Aceasta instructiune se aplica de asemenea cand spalati masina.
- Cand rabateti suportul, verificati ca nici una din functiile autoturismului sa nu fie afectate. Producatorul nu isi asuma raspunderea pentru stricaciunile facute masinii (atentie la zgarieturi) din lipsa de atentie.
- Cand suportul este utilizat in zone in care se aplica regulamentul German care reglementeaza traficul autoturismelor (StVZO), se va acorda atentie instructiunilor speciale. Cand suportul se foloseste in alte tari, se vor respecta regulamentele rutiere locale.
- A nu se inveli cu prelate încărcăturile de mari dimensiuni (de exemplu bicicletele). A se demonta înainte de începutul călătoriei piesele încărcăturii care se pot pierde ușor (de exemplu pompa, acumulatorul) și accesoriile de mari dimensiuni (de exemplu scaunul pentru copil, gențile laterale).
- Se recomandă curățarea, respectiv îngrijirea regulată a sistemului de suport/a accesoriilor (min. 2x pe an).

Garantii

- In cazul unei defectiuni de productie sau de constructie a suportului original, producatorul asigura garantii in conformitate cu regulamentele curente. Subansamblul defect, trebuie trimis gratuit la producator, pentru verificare si in cazul unei plangeri intemeiate, va fi inlocuit. Cand faceti reclamatia, trebuie sa anexati o copie dupa instructiunile de folosinta si dupa bonul/factura primita.
- Aspectul, echipmanetul si culoarea pot fi modificate, iar abaterile sant exceptate. Fotografiiile sant doar cu titlu informativ.

SK

Všeobecné pokyny na používanie a dôležité upozornenia

- Je nutné, aby sa prísne dodržiavali všetky pokyny, rozmery a bezpečnostné opatrenia uvedené v tomto návode na montáž, manipuláciu a použitie nosiča bicyklov. Aj najmenšie odchýlky môžu spôsobiť nesprávnu montáž alebo používanie.
- Zadný nosič je vyrobený tak, aby pri správnej montáži, manipulácii a použití nespôsobil žiadne škody na vozidle. Výrobca nepreberá žiadnu zodpovednosť za poškodenie vyplývajúce z nedodržania postupu návodu na montáž, bezpečnostných opatrení a rozmerov alebo zo samotného nesprávneho použitia. Záruka výrobcu zaniká nesprávnou montážou, manipuláciou alebo použitím v rozpore s návodom.
- Jazdné vlastnosti vozidla s namontovaným a naloženým nosičom sa menia, a to najmä pri zvýšenej rýchlosti bočného vetra, vjazdu do zákruty a brzdení. Je nutné zohľadniť zmenené jazdné a brzdné vlastnosti vozidla spôsobené nosičom/príslušenstvom a nákladom a prispôbiť im rýchlosť (max. 130 km/h).
- Náklad by nemal prečnievať viac ako 40 cm cez vonkajšiu hranu plochy obrysových alebo koncových svetiel nosiča. Žiadne predmety nesmú prečnievať za šírku vozidla (nebezpečenstvo poranenia). Vodič vozidla je zodpovedný za nosič/náklad, ako aj dodržiavanie príslušných predpisov.
- Povolená záťaž sa nesmie prekročiť – pozrite návod na obsluhu výrobcu vozidla, prípadne výrobný štítok ťažného zariadenia.
- Príklad umiestnený v zadnej časti vozidla zmení rozloženie zaťaženia nápravy, ktoré je stanovené výrobcom daného vozidla. Táto zmena rozloženia zaťaženia nápravy nesmie viesť k prekročeniu povoleného zaťaženia nápravy.
- Pred každou jazdou je nutné skontrolovať všetky upevňovacie body a zistiť, či nie sú poškodené, či nosič pevne drží a je správne usadený, prípadne upevňovacie body dotiahnuť (poškodené pracký treba ihneď vymeniť). Po krátkej jazde zastavte a skontrolujte, či všetky úchytné body pevne držia. Vodič je povinný opakovať tieto kontroly pravidelne bez ohľadu na stav vozovky.
- Z dôvodu bezpečnosti ostatných účastníkov cestnej premávky a minimalizovania spotreby paliva je nutné nepoužívať nosič z auta odmontovať. To isté platí aj pre umývanie vozidla v umývacej linke.
- V prípade sklopenia nosiča skontrolujte, či nie je znížená funkčnosť vozidla. Výrobca nezodpovedá za škodu spôsobenú na vozidle neopatrným používaním (poškodenie laku karosérie).
- Tento nosič bicyklov má európske prevádzkové povolenie (EGBE) pod číslom: e4*79/488*2007/15*0095*03 (pozrite taktiež prílohy na strane 10 a 11 tohto návodu). Nosič bicyklov je bez ďalšieho testovania možné namontovať na vozidlo, ktoré sa používa tam, kde platí povolenie EGBE, a to za predpokladu, že sú splnené a dodržané podmienky a pokyny povolenia EGBE (najmä zaťaženie nápravy, pozrite

titulnú stranu tohto návodu). V prípade použitia zadného nosiča v štátoch, v ktorých platí obmedzenie nemeckej vyhlášky o prevádzke motorových vozidiel (StVZO), je nutné tieto zvláštne predpisy dodržiavať. V prípade použitia nosiča v iných štátoch je nutné dodržiavať nariadenia platné v danom štáte.

- Neskladný náklad (napr. bicykle) nebaľte do plachty. Časti nákladu, ktoré by sa mohli stratiť (napr. pumpa na bicykel, akumulátor) a neskladné príslušenstvo (napr. detská sedačka, bočné tašky) pred jazdou odmontujte.
- Odpodručame pravidelné čistenie, resp. údržbu nosného systému/príslušenstva (min. 2-x ročne).

Záruka/Garancia

- Pri originálnych nosných systémoch poskytuje výrobca záruku podľa platných právnych predpisov, a to na výrobné alebo konštrukčné chyby. Reklamovaná súčasť sa musí výrobcovi bezplatne odovzdať na posúdenie a v prípade oprávnenej reklamácie bude vymenená. V prípade uplatnenia reklamácie je nutné zaslať taktiež kópiu návodu na obsluhu a doklad o zaplatení.
- Zmeny týkajúce sa konštrukcie, vybavenia, farby a chýb sú vyhradené. Vyobrazenia nie sú záväzné.

DK

Generelle henvisninger og advarsler vedr. brugen

- Det er absolut påkrævet at de i denne anvisning beskrevne instruktioner, måleenheder og sikkerhedsforskrifter for montering, anvendelse og brug af den hækmonterede cykelholder bliver nøje overholdt. Selv mindste afvigelser kan føre til at cykelholderen bliver monteret eller brugt forkert.
- Den hækmonterede cykelholder er konstrueret til ikke at forvolde nogen skade på bilen, forudsat at den samles, monteres og bruges korrekt. Producenten påtager sig absolut intet ansvar for skader pga. brugerens manglende overholdelse af de foreskrevne monteringsforløb, sikkerhedsregler og målgangviser eller i tilfælde, hvor cykelholderen ikke bliver brugt i overensstemmelse med dens formål. Ligeledes vil usagkyndig eller fejlagtig monterig og anvendelse eller afvigende brug i forhold til brugsvejledningen ophæve leverandørens garanti.
- Køretøjets køreegenskaber ændres, når cykelholderen er anbragt og læsset, i særdeleshed mht. sidevindfølsomhed, kørsel i sving/kurver og ved opbremsning. Derudover bør der under kørslen tages hensyn til køretøjets ændrede køre/bremseegenskaber som følge af den ekstra belastning ved at føre bilen med en passende, nedsat hastighed (maks. 130 km/h).
- Pålæsningen må ikke rage mere end 40 op over kanten af den effektive refleksflade af cykelholderens sidelygter eller hæklygter. Ingen objekter må rage ud over siderne (fare for skader/personskader). Føreren af køretøjet er ansvarlig for cykelholderen, dens placering, pålæsning og for de respektive gældende forskrifter.
- Det er ikke tilladt at overskride den maksimalt tilladte pålæsning – se bilens instruktionsbog, hhv. typegodkendelse for påhæng.
- Pålæsning bagpå bilen ændrer på fabrikkens foreskrevne vægtfordeling på køretøjets aksler. Denne ændring i aksellastfordeling må ikke føre til at den tilladte maksimalast på akselen bliver overskredet.
- Som sikkerhedsforanstaltning for enhver udkørsel bør alle befæstningspunkter kontrolleres for at sikre, at cykelholderen sidder fæstnet og korrekt anbragt: spænd/stram eventuelt efter, hvor nødvendigt, udskift beskadigede stropper omgående. Efter en kort kørselsdistance afbrydes kørslen for at kontrollere befæstningspunkterne igen. Denne kontrol bør gentages med jævne mellemrum, uanset vejens beskaffenhed.
- For at sikre andre trafikanters sikkerhed og undgå unødigt energiforbrug skal cykelholderen afmonteres, når den ikke er taget i brug, dette gælder også ved vask af bilen i et vaskeanlæg.
- Vær påpasselig ved aftagning af cykelholderen med ikke at beskadige nogen af køretøjets dele eller funktioner. Producenten kan ikke gøres ansvarlig for skader på køretøjet (laksader) som følge af uagtsom brug.
- Cykelholderen er mærket med et europæisk godkendt reg. nr. (EGBE): e4*79/488*2007/15*0095*03 (se også bilagene på s.10 og 11 i denne brugsvejledning). Denne cykelholder må kun anbringes på køretøjet i indenfor EGBE nummerets gyldighedsområde, forudsat at EGBE forudsætninger og regler er overholdt (især mht. pålæsningens vægt, se forside af denne vejledning). Ved brugen af cykelholderen i områder med tysk trafiklovgivning (StVZO), skal de gældende love og regler overholdes. Ved brugen af cykelholderen i andre lande, skal de pågældende landes gældende love og regler overholdes.
- Pak ikke voluminøse laster (f.eks. cykler) ind i presenninger. Afmonter dele, som let kan mistes (f.eks. luftpumpe, akku) og voluminøst tilbehør (f.eks. barnestol, sidetaske) inden kørslen.
- En regelmæssig rengøring hhv. pleje af bæresystem/tilbehør (min. 2xom året) anbefales.

Garanti

- Producenten overtager garantien for originale holdersystemer iht. de aktuelle lovmæssige bestemmelser, såfremt det drejer sig om produktions- eller konstruktions-tekniske mangler. Den påtatte del skal stilles producenten gratis til rådighed til undersøgelse og bliver erstattet ved berettiget reklamation. Ved reklamationer skal der indsendes en kopi af brugerinformationen sammen med kvitteringen.
- Ændringer vedrørende konstruktion, udstyr, farve samt fejltagelser forbeholdes. Afbildninger uden forbindelse.

Atera STRADA SPORT M

- In caso di utilizzo del portabiciette posteriore nell'ambito del Codice della strada tedesco è necessario rispettare norme particolari. Se si utilizza il portabiciette posteriore in altri paesi è necessario rispettare le norme vigenti in quel paese.
- Non imballare carichi voluminosi (ed. es. biciclette) in teloni. Prima di mettersi in viaggio smontare le parti che potrebbero facilmente andare perse (ad. es. pompa dell'aria, batteria) e gli accessori voluminosi (ad. es. seggiolino per bambini, tasche laterali).
 - Si consigliano la pulizia e la manutenzione periodiche del sistema di trasporto/accessori (min. 2 volte l'anno).

Garanzia

- Per i portabiciette originali, il produttore fornisce la garanzia in base alla normativa attuale vigente, nella misura in cui si tratti di difetti di produzione o di costruzione. La parte contestata deve essere messa a disposizione del produttore gratuitamente al fine di controllarla e in caso di contestazione valida, verrà sostituita. In caso di contestazioni, inviare una copia delle presenti informazioni e lo scontrino comprovante l'acquisto.
- L'azienda si riserva il diritto di apportate modifiche alla costruzione, all'equipaggiamento e al colore. Con riserva di correzioni. Immagini non vincolanti

E

Advertencias e indicaciones generales de uso:

- Deben respetarse escrupulosamente las etapas de trabajo, las indicaciones de las medidas y las instrucciones de seguridad para el montaje, manejo y uso del portaequipajes trasero que se describen en estas informaciones al usuario. La más mínima desviación puede conducir a errores de montaje o uso.
- El portaequipajes trasero ha sido diseñado de tal manera que con un buen montaje y un uso correctos no se causará ningún daño en el vehículo. El fabricante declara expresamente que no se hará responsable de los daños producidos por incumplimiento de la secuencia indicada de montaje, de las instrucciones de seguridad y de las indicaciones de las medidas, o por el uso del portaequipajes trasero para fines distintos a los previstos. Asimismo se extingue cualquier derecho de garantía frente al fabricante en caso de montaje, manejo o uso distintos a lo indicado en las informaciones al usuario.
- El comportamiento en marcha del vehículo cambia con el portaequipajes trasero montado y cargado, especialmente con viento lateral, en las curvas o durante el frenado. Además, el cambio en el comportamiento en marcha y frenado causado por el sistema portador / los accesorios y por la carga, deberá compensarse adecuando la velocidad (máx. 130 km/h).
- La carga no debe sobresalir más de 40 cm de los bordes exteriores de las áreas de emisión de las luces laterales y traseras del portaequipajes trasero. Ningún objeto deberá sobrepasar lateralmente el contorno del vehículo (peligro de lesiones). El conductor es el responsable del portaequipajes trasero / la carga y del cumplimiento de las normas correspondientes.
- No debe excederse la capacidad de carga admisible – véanse las instrucciones de uso del fabricante del vehículo o la placa de características del acoplamiento del remolque.
- Al aplicar una carga a la parte trasera del vehículo, se modificará la distribución de las cargas por eje indicada por el fabricante del vehículo. Esta modificación de la distribución de las cargas por eje no debe dar lugar a que se excedan las cargas permitidas por eje.
- Por razones de seguridad, antes de comenzar el viaje controle todos los puntos de fijación por si estuvieran dañados y compruebe que estén firmes y correctamente ajustados, apretándolos de nuevo si fuera necesario (reemplazar inmediatamente las correas defectuosas). Deténgase después de un corto trayecto y compruebe el perfecto ajuste de los puntos de fijación. El conductor deberá realizar estos controles varias veces y a intervalos regulares, independientemente de la calidad de la carretera.
- Tanto por razones de la seguridad de los restantes usuarios de la vía pública como para evitar un consumo de energía innecesario, se debería desmontar el portaequipajes trasero en caso de no utilizarse. Igualmente debe desmontarse si se va a limpiar el vehículo en un tren de lavado automático.
- Al abatir el portaequipajes trasero, hay que procurar que ninguna pieza interfiera con ninguno de los componentes del vehículo. El fabricante no se responsabilizará por daños en el vehículo (daños en la pintura) causados por falta de atención.
- El soporte trasero para bicicletas dispone de una autorización de servicio europea (EGBE) con el número: e4*79/488*2007/15*0095*03 . Puede montar en su vehículo este soporte trasero dentro del ámbito de validez de la autorización EGBE sin más comprobaciones si se cumplen o tienen en cuenta las condiciones e indicaciones de EGBE (en especial la carga de apoyo, véase la portada de estas instrucciones). Al usar el portaequipajes trasero al amparo del Reglamento Alemán sobre Permisos de Circulación (StVZO), se deberán respetar algunas instrucciones especiales (véase la hoja adjunta: Obligación de montar una tercera matrícula). Al usar el portaequipajes trasero en otros países, se deberá respetar la normativa específica vigente en cada país.
- No empaquete cargas voluminosas (p. ej. bicicletas) en lonas. Desmonte las piezas de la carga que se puedan perder con facilidad (p. ej. la bomba de aire y el acumulador) así como los accesorios voluminosos (p. ej. el asiento infantil y las bolsas laterales) antes de iniciar el viaje.
- Se aconseja limpiar y proteger el sistema portante y los accesorios (al menos 2 veces al año).

Garantía / Prestación de garantía

- El fabricante se responsabiliza del saneamiento de vicios en los sistemas portadores originales conforme a las leyes vigentes, siempre que se trate de vicios de producción o construcción. Se deberá poner a disposición del fabricante sin gasto alguno la parte o pieza objeto de reclamación para que la examine: en caso de una reclamación justificada, el fabricante la sustituirá. Al presentar una reclamación, se deberá incluir una copia de las informaciones al usuario y del comprobante de compra.
- Reservados los derechos de introducir modificaciones posteriores con respecto a la construcción, el equipamiento y el color así como la cláusula de salvedad frente a error. Figuras sin compromiso alguno.

CZ

Všeobecné pokyny pro používání a důležitá upozornění

- Je nezbytné aby se striktně dodržovali všechny instrukce a bezpečnostní opatření v tomto návodu na montáž a použití nosiče kol. I nejmenší odchylka může vyústit v špatnou montáž nebo použití.
- Tento zadní nosič je vyroben tak aby při správné montáži a použití nespůsobil žádné poškození. Výrobce neakceptuje žádnou zodpovědnost za poškození vyplivající z nedodržení postupu návodu na montáž nebo bezpečnostních opatření nebo ze samotného nesprávného použití . Nesprávnou montáží nebo použitím zanikne zákazníkovi záruka výrobce.
- Úspěšobte řízení vozidla při jízdě s namontovaným nosičem zejména při zvýšené

- rychlosti větra, zatáčení a brždění. Maximální dovolená rychlost vozidla s namontovaným nosičem je 130 km/hod.
- Náklad by neměl přečnivat víc než 40cm od vnější hrany nebo konce svítidel nosiče. Žádné části nesmí přečnivat šíři vozidla (riziko zranění) . Řidič vozidla je zodpovědný za použití nosiče a dohled nad dodržováním předpisů.
 - Povolená zátěž nesmí být překročena – držte se pokynů výrobce tažného zařízení na povolenou maximální zátěž.
 - Každý zadní nosič kol pozmění zátěž nápravy vozidla která je daná výrobcem daného vozidla. Nicméně tato zátěž by neměla vyústit k překročení povolené zátěže na geometrii nápravy.
 - Před každou jízdou přezkontrolujte všechny upevňovací body za zjištěním zda je nosič upevněn bezpečně, pevně a správně (poškozené přesky neprodlené vyměňte). Po krátké jízdě zastavte a přezkontrolujte zda všechny úchytné body pevně drží. Řidič je povinen opakovat tuto proceduru pravidelně bez ohledu na stav vozovky.
 - K zajištění bezpečnosti všech osob na silnicích a minimalizování spotřeby paliva se v případě že nosič není právě používán doporučuje demontáž z vozidla. To platí i při mytí vozidla v mycí lince.
 - Ujistěte se jestli při naklání zadního nosiče není snížená žádná funkčnost vozidla. Výrobce nezodpovídá za škodu způsobenou na vozidle (poškrábání laku karoserie) při neuváženém použití.
 - Tento nosič kol vlastní atest pro použití podle European Vehicle Type Approval (EGBE), pod číslem e4*79/488*2007/15*0095*03. Tento nosič může být používán na vašem vozidle v oblasti kde EGBE atest je platný bez dalšího testování za předpokladu že podmínky atestu EGBE jsou dodrženy a souhlasí(zejména podmínky maximální zátěže). V případě použití zadního nosiče v zemích kde platí omezení německých silničních pravidel (StVZO) musí být tato omezení dodržena. Při použití nosiče v jiných zemích se musí dodržovat omezení dané země.
 - Neskladný náklad (např. kola) nebalte do plachty. Části nákladu, které by se snadno ztratily, (např. pumpička na kolo, akumulátor) a neskladné příslušenství (např. dětská sedadla, postranní brašny) před začátkem jízdy demontujte.
 - Doporučujeme pravidelné čištění, popřípadě údržbu nosného systému/příslušenství (min. 2x ročně).

Záruka/garance

- U originálních nosných systémů přebírá výrobce podle platných právních ustanovení záruku pouze tehdy, když se u nich vyskytnou výrobní nebo konstrukční vady. Reklamovaný díl musí být bezplatně předán výrobcí k posouzení a bude v případě oprávněnosti reklamacie nahrazen. Při uplatnění reklamacie je třeba přiložit tento výtlisk Všeobecných pokynů pro užívání a doklad o zaplacení.
- Změny týkající se konstrukce, vybavení, barev jsou vyhrazeny. Vyobrazení jsou nezávazná.

PL

Ogólne wskazówki dotyczące obsługi i bezpieczeństwa:

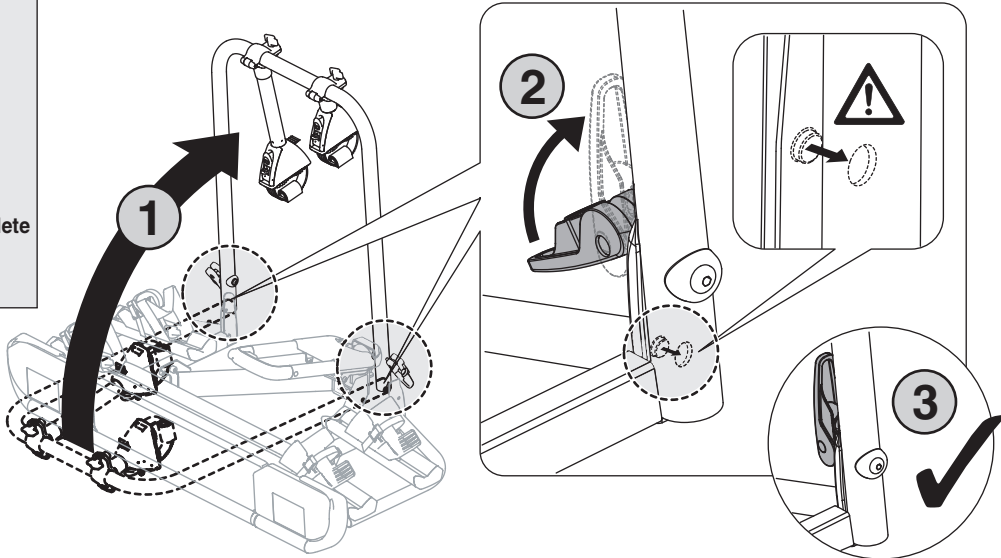
- Wymienione w niniejszej informacji dla użytkownika kroki robocze, dane dotyczące wymiarów oraz wskazówki bezpieczeństwa dotyczące montażu, obsługi i użytkowania bagażnika samochodowego muszą być koniecznie przestrzegane. Nawet drobne odchylenia mogą prowadzić do błędnego montażu lub niewłaściwego użytkowania.
- Uchwyt rowerowy skonstruowany jest w taki sposób, by przy właściwym montażu, obsłudze i użytkowaniu nie wystąpiły uszkodzenia pojazdu. Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody, powstałe wskutek nieprzestrzegania podanych zasad montażu lub wskazówek bezpieczeństwa, danych dotyczących wymiarów lub przy stosowaniu uchwytu niezgodnie z przeznaczeniem. Poza tym, w przypadku niewłaściwego i niezgodnego z informacją dla użytkownika montażu, obsługi i użytkowania wygasają wszelkie roszczenia gwarancyjne wobec producenta.
- Pojazd zachowuje się inaczej podczas jazdy z zamontowanym i pełnym uchwytem. Dotyczy to szczególnie podatności na wiatr boczny, oraz wchodzenia w zakręty i hamowania. Dodatkowo uwzględnić należy zmieniony przez bagażnik/akcesoria i ładunek sposób jazdy i hamowania, dostosowując odpowiednio do tych czynników szybkość (maksymal. 130 km/h).
- Ładunek nie może wystawać więcej niż 40 cm ponad zewnętrzną krawędź listew ze światłami pozycyjnymi lub lampami pozycyjnymi tylnymi bagażnika. Przedmioty nie mogą wystawać z boków (niebezpieczeństwo okaleczenia). Kierowca pojazdu odpowiedzialny jest za bagażnik/ładunek i zachowanie odpowiednich przepisów.
- Nie należy przekraczać dopuszczalnego obciążenia nośnego – patrz instrukcja obsługi producenta pojazdu lub tabliczka znamionowa sprzęgu przyczepowego.
- Poprzez ładunek umieszczony z tyłu pojazdu zmieni się podany przez producenta pojazdu rozkład nacisku na osie. Zmiana ta nie może prowadzić do przekroczeń dopuszczalnych obciążeń osi.
- Dla zachowania zasad bezpieczeństwa przed każdą jazdą należy skontrolować wszystkie mocowania pod względem uszkodzeń, mocnego zaciągnięcia i prawidłowej pozycji, a gdy zachodzi taka potrzeba dociągnąć (uszkodzone pasy należy natychmiast wymienić). Po przejechaniu krótkiej trasy należy zatrzymać pojazd i sprawdzić punkty mocowania pod względem prawidłowej pozycji. Kontrole takie kierowca pojazdu musi powtarzać w regularnych odstępach, niezależnie od właściwości jezdni.
- Ze względów bezpieczeństwa wobec innych uczestników ruchu oraz dla unikania niepotrzebnego zużycia energii należy zdejmować uchwyt z pojazdu, gdy się z niego nie korzysta. Dotyczy to także korzystania z myjni.
- Przy opuszczaniu bagażnika w kierunku do pojazdu trzeba skontrolować jego funkcjonowanie. Producent nie odpowiada za uszkodzenia pojazdu (uszkodzenia lakieru), powstałe wskutek nieuwważnego użytkowania.
- Samochodowy uchwyt rowerowy posiada europejskie zezwolenie na użytkowanie (EGBE) o numerze: e4*79/488*2007/15*0095*03. W przypadku użytkowania niniejszego systemu w obrębie obowiązywania niemieckich StVZO (przepisów o ruchu drogowym) należy przestrzegać wskazówek specjalnych. W przypadku użytkowania systemu w innych krajach przestrzegać należy obowiązujących w nich przepisów
- Trudne do manipulacji ładunki (jak np. rowery) nie opakowywać w plandeki, luźne elementy (jak np. pompka, akumulatorki) i trudne do manipulacji (jak np. siedzenie dla dziecka, boczne kieszenie) należy przez jazdądemontować.
- Zaleca się regularne czyszczenie lub konserwację zaczepów nośnych do dachu pojazdu lub relingu i ich wyposażenia (przynajmniej 2 x rocznie).

Gwarancja/rękojmia

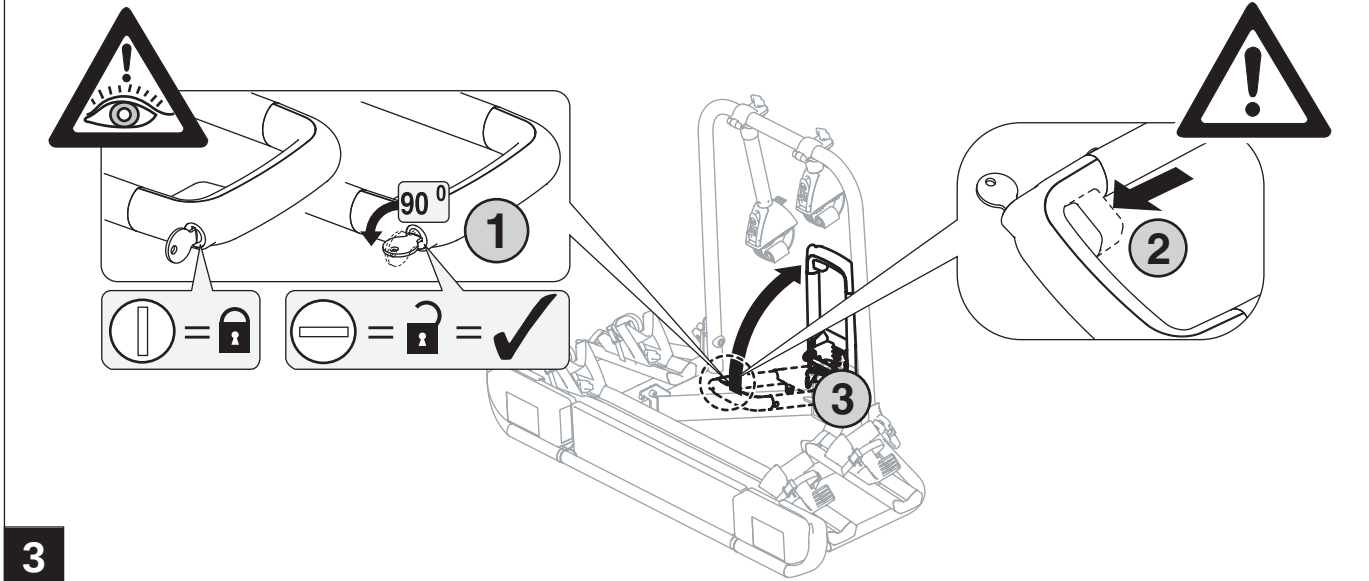
- Producent udziela gwarancji na oryginalne systemy bagażnikowe zgodnie z aktualnymi regulacjami ustawowymi, o ile dotyczą one usterek produkcyjnych lub techniczno-konstrukcyjnych. Kwestionowany element należy bezplatnie oddać w celu zbadania do dyspozycji producenta, a razie uzasadnionej reklamacji zostanie on wymieniony. W przypadku reklamacji przesłać należy kopię informacji użytkownika oraz dokumentu zakupu.
- Zmiany w konstrukcji, wyposażeniu, kolorze oraz pomyłki zastrzeżone. Rysunki i zdjęcia nie muszą odpowiadać rzeczywistości.

Atera STRADA SPORT M

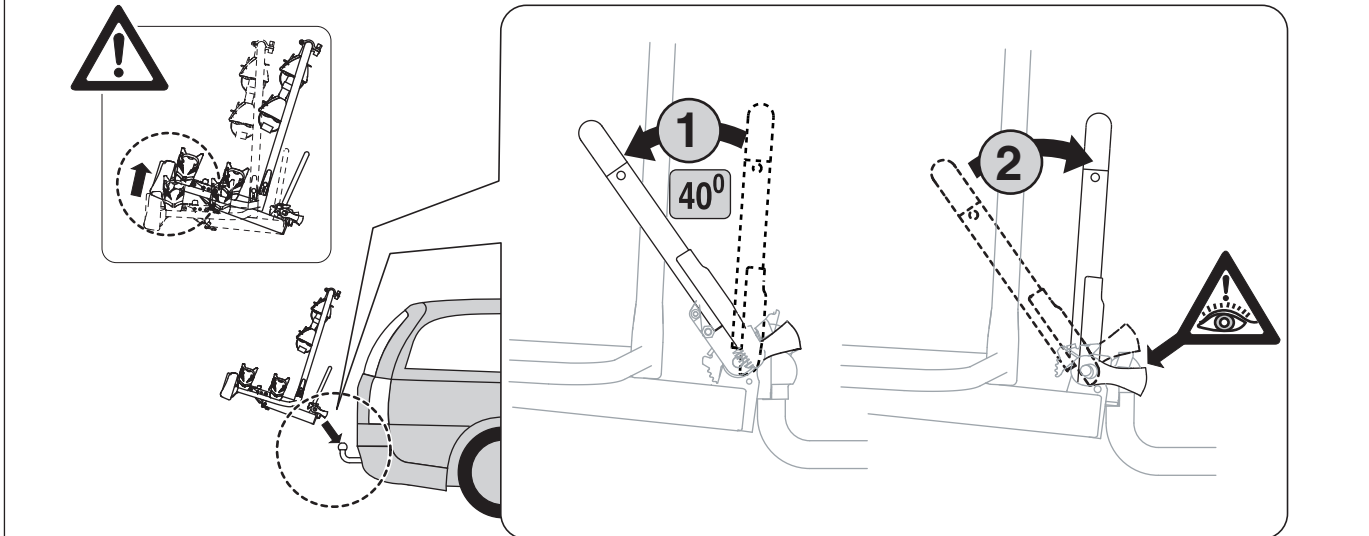
- D Montage des Trägers
- GB Assembling the carrier
- F Montage du porte-vélos
- NL Montage van de fietsendrager
- I Montaggio del portabiciette
- E Montaje del soporte
- CZ Montáž nosiče
- PL Montaż uchwyty
- RO Montajul suportului pentru biciclete
- SK Montáž nosiča
- DK Montering af cykelholderen



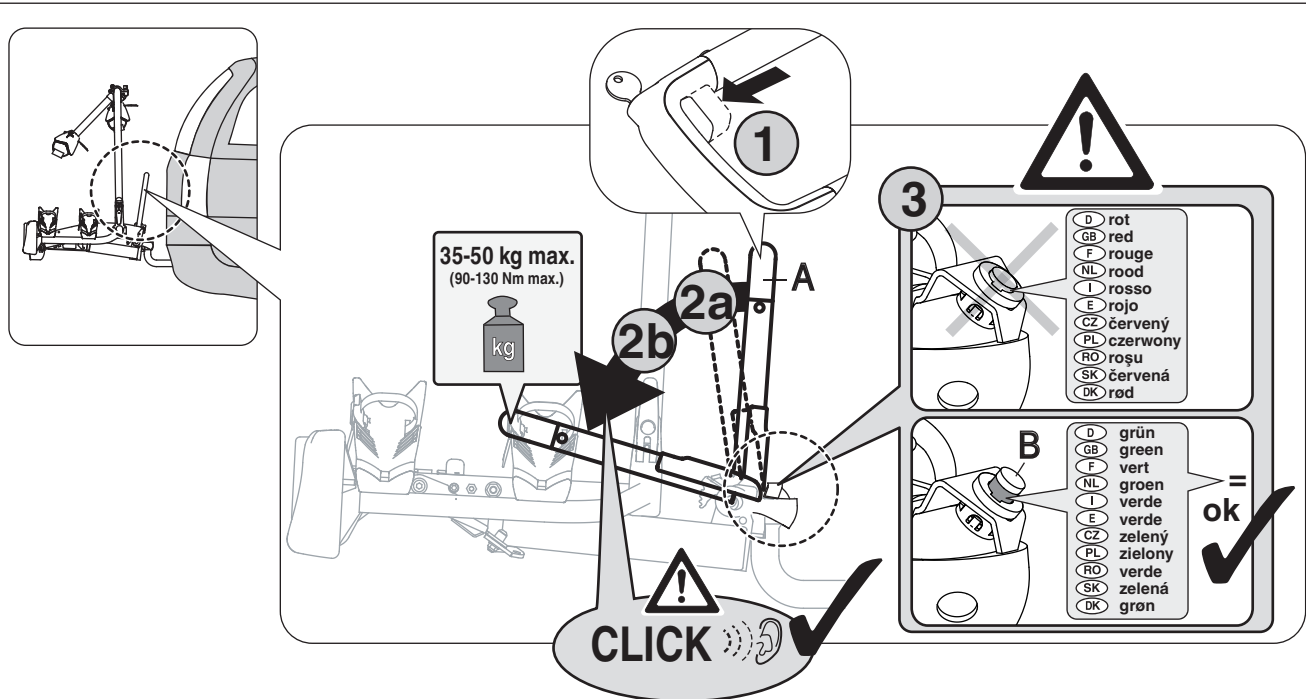
2



3



4A



D Richten Sie den aufgesetzten Träger parallel zum Fahrzeugheck aus. Klappen Sie dann den Spanngriff (A) mit gedrücktem Entriegelungshebel (1) ca. 20 Grad ab (2a). In dieser Stellung den Entriegelungshebel wieder loslassen, dann erst den Spanngriff mit festem Druck nach unten klappen und hörbar einrasten (»CLICK«, 2b). Kontrollieren Sie dann den Kupplungsindikator (B), der bei korrekt aufgesetztem Träger grün anzeigen muss (3).

GB After fitting the carrier, align it so that it is parallel with the rear of the vehicle. Now fold down the handle (A) by about 20 degrees (2a), whilst keeping the release lever (1) pressed down. Let go of the release lever again in this position, then fold the handle firmly down until you hear it click into place (»CLICK«, 2b). Check the coupling indicator (B), which must indicate green if the carrier has been correctly fitted (3).

F Mettez le porte-vélos parallèlement au hayon du véhicule. Rabattez la poignée de serrage (A) d'environ 20 degrés, le levier de déverrouillage (1) étant enfoncé (2a). Dans cette position, relâcher le levier de déverrouillage puis rabattre vers le bas la poignée de serrage d'une pression ferme jusqu'à ce qu'elle s'enclenche perceptiblement (»CLIC«, 2b). Vérifier l'indicateur d'ac-couplement (B) qui doit s'allumer en vert lorsque le porte-vélos est correctement monté (3).

NL Stel de gemonteerde drager zo af, dat hij evenwijdig loopt met de achterkant van de auto. Klap dan de spangreep (A) met ingedruk-te ontgrendelingshendel (1) ca. 20 graden neer (2a). In deze stand de ontgrendelingshendel weer loslaten, dan pas de aanspanbeugel met stevige druk naar beneden klappen en met een hoorbare klik vergrendelen (»CLICK«, 2b). Controleer dan de koppelingsindicator (B), die bij een correct gemonteerde drager groen moet aangeven (3).

I Allineare il portabici-clette montato parallelamente rispetto al lato posteriore del veicolo. Ribaltare quindi di circa 20 gradi la leva di serraggio (A) con la leva del dispositivo di sblocco (1) premuta (2a). In questa posizione rilasciare la leva del dispositivo di sbloc-co, e solo dopo con presa decisa abbassare la leva di serraggio fino all'innesto udibile (»CLICK«, 2b). Verificare infine la spia dell'innesto (B), che in caso di portabici-clette correttamente mon-tato risulterà verde (3).

E Alinee el soporte asentado de forma que esté paralelo respecto a la parte trasera del vehículo. Despliegue entonces la empuñadura de sujeción (A) con la palanca de desbloqueo presionada (1) unos 20 grados (2a). Volver a soltar la palanca de desbloqueo en esta posición y luego empuje con fuerza la palanca de sujeción hacia abajo hasta que encastre de forma audible (»CLICK«, 2b). Com- pruebe ahora el indicador de acoplamiento (B), el cual debe aparecer en verde en caso de que el soporte esté correcta- mente asentado (3).

CZ Vyrovnějte nasazený nosič rovnoběžně se zadní částí vozidla. Upínací úchyt (A) odklopte se stisknutou odjišťovací pákou (1) cca 20 stupňů (2a). Odjišťovací páku v této poloze opět uvolněte, teprve poté upínací úchyt tiskněte dolů pevným tlakem, až uslyšíte zacvaknutí (»CLICK«, 2b). Zkontrolujte uka-zatel spojovacího zařízení (B), který musí při správné nasa- zeném nosiči indikovat zelenou barvu (3).

PL Umieść ustawiony uchwyt w pozycji równoległej do tyłu samochodu. Następnie opuść rączkę napinającą (A) przy wciś-niętej dźwigni odblokowującej (1) o ok. 20 stopni (2a). Puść w tej pozycji dźwignię odblokowującą, a następnie opuść rączkę napinającą silnie naciskając w dół, aż usłyszysz kliknięcie (»CLICK«, 2b). Sprawdź następnie wskaźnik sprzęgu (B), który przy prawidłowo zamontowanym uchwycie musi świecić na zie-lono (3).

RO Orientați suportul montat paralel cu fundul vehiculului. Rabatați cca. 20 de grade (2a) mânerul de strângere (A) cu maneta de deblocare (1) apăsată. Din această poziție eliberați din nou maneta de deblocare și abia după aceea rabatați în jos mânerul de strângere aplicând o presiune fermă, în așa fel încât să încli- cheteze audibil (»CLICK«, 2b). Controlați apoi indicatorul de cuplaj (B), care, atunci când suportul este montat corect, trebuie să indice culoarea verde (3).

SK Vyrovnajte nasadený nosič rovnobežne so zadnou časťou vozidla. Upínací úchyt (A) odklopte so stisknutou pákou na uvoľ- nenie (1) cca 20 stupňov (2a). V tejto pozícii uvoľnenite páku na uvoľnenie, až potom tlačte upínací úchyt pevným tlakom nadol, až kým nebudete počuť zacvaknutie (»CLICK«, 2b). Skontrolujte indikátor spojovacieho zariadenia (B), ktorý musí u správne nasadeného nosiča indikovať zelenú farbu (3).

DK Justér den påsatte cykelholder parallelt til køretøjets bagende. Klap spændehåndtaget (A) med trykket frigørelsesarm (1) ca. 20 grader ned (2a). Slip så oplåsningshåndtaget igen i denne stil- ling, og klap så først nu spændegrebet ned med et fast tryk til det går hørbart i indgreb (»KLIK«, 2b). Kontrollér så koblingsindi- katoren (B), der ved korrekt påsat cykelholder skal være grøn (3).

ge, ensuring that the carrier is held securely and fitting properly and tighten if neces- sary (replace damaged straps immediately). After driving a short distance, stop and check the fastening points to ensure they are fitting perfectly. The driver must repeat these checks at regular intervals, regardless of the condition of the road surface.

8.To ensure the safety of other road users and avoid unnecessary consumption of energy, the rear-mounted carrier must be removed from the vehicle when not in use. This also applies when using a car wash.

9.When tilting the rear-mounted carrier, make sure that none of the vehicle's functions are impaired. The manufacturer is not liable for any vehicle damage (paint damage) incurred as a result of careless use.

10.The bicycle carrier has a European Vehicle Type Approval (EGBE), number: e4*79/488*2007/15*0095*03.

You may mount this bicycle carrier on your vehicle within the area of validity of the EGBE with no further testing, provided that the EGBE requirements and guidelines are complied with and observed (particularly with regard to the applied load, see front page of these instructions). When the rear-mounted carrier is used in areas where German regulations authorising the use of vehicles for road traffic (StVZO) apply, special instructions must be observed. When the rear-mounted carrier is used in other countries, regulations specific to the countries in question will apply.

11.Do not wrap bulky loads (e.g. bicycles) in covers. Before commencing your journey remove any easily lost parts (e.g. pump, battery) and bulky accessories (e.g. child seat, panniers) from the load.

12.We recommend carrying out regular cleaning and maintenance of the carrier system/accessories (min. 2x per year).

Guarantee / warranty

- 1.In the case of a production or construction fault with the original carrying system, the manufacturer assumes the warranty in accordance with current statutory regulations. The rejected part is to be submitted free of charge to the manufacturer for checking, and, in the case of a legitimate complaint, replacement. When making a complaint, a copy of the user information and the receipt are to be enclosed.
- 2.Design, equipment and colour are subject to alteration and errors excepted. Illustrations not binding.

F

Avertissements et instructions générales d'emploi:

- 1.Respecter impérativement la procédure, les dimensions et les consignes de sécurité relatives au montage, à la manipulation et à l'utilisation du système de porte-baga- ges de hayon contenues dans la présente notice d'emploi. Le moindre écart par rap- port à ces consignes peut entraîner un montage erroné ou une utilisation non confor- me.
- 2.De par sa conception, le porte-bagages de hayon ne peut entraîner aucun endom- magement du véhicule si celui-ci est monté, manipulé et utilisé conformément aux consignes. Le fabricant décline expressément toute responsabilité pour tout domma- ge résultant du non-respect des procédures de montage ou des instructions de sécu- rité et des indications de dimensions ou d'une utilisation non conforme du porte- bagages de hayon. En outre, tout montage, toute utilisation ou toute manipulation non conforme, présentant des écarts par rapport à la notice d'emploi entraînent l'an- nulation de tout recours en garantie vis à vis du fabricant.
- 3.Le comportement du véhicule se modifie en fonction de la présence et de la charge du porte-bagages de hayon et ce, tout particulièrement en cas de vent latéral, dans les virages et au freinage. Par conséquent, il convient d'adapter la vitesse du véhicu- le (130 km/h maxi) en fonction de la présence et de la charge du porte-bagages de hayon.
- 4.Le chargement ne doit pas dépasser de plus de 40 cm du bord extérieur des surfa- ces lumineuses des lampes de délimitation et de signalisation du porte-bagages de hayon. Aucun objet ne doit se trouver en saillie latérale (risque de lésion). Le conduc- teur du véhicule est responsable du porte-bagages de hayon/de la charge ainsi que du respect des prescriptions correspondantes.
- 5.Ne pas dépasser la charge maximale admissible – voir la notice d'utilisation du con- structeur automobile ou la plaque signalétique de remorquage.
- 6.Du fait de la présence d'une charge à l'arrière du véhicule, la répartition des charges sur les essieux indiquée par le constructeur automobile est modifiée. Cette modifi- cation de la répartition des charges ne doit pas entraîner un dépassement de la charge admissible sur les essieux.
- 7.Par sécurité, vérifier avant chaque voyage que les points de fixation ne présentent aucun endommagement, qu'ils sont bien serrés et bien montés. Les resserrer le cas échéant (remplacer immédiatement les sangles défectueuses). Après une courte distance parcourue, vérifier de nouveau les points de fixation. Ces contrôles doivent être répétés régulièrement par le conducteur indépendamment de la qualité de la chaussée.
- 8.Pour des raisons de sécurité vis à vis des autres usagers de la route et pour éviter une consommation d'énergie inutile suite à une non-utilisation, il convient de déposer le porte-bagages de hayon. Respecter cette instruction également lors du passage dans une station de lavage automatique.
- 9.Lors du rabattement du porte-bagages de hayon, s'assurer que celui-ci ne vient pas en contact avec le véhicule. Le fabricant décline toute responsabilité relative aux endommagements du véhicule (de la peinture) résultant d'une manipulation non soigneuse.
- 10.Ce porte-vélos à l'arrière possède le numéro de réception communautaire (réception CE) : e4*79/488*2007/15*0095*03.
- Vous pouvez monter ce porte-vélos sur votre véhicule dans la zone de validité de la réception CE sans autre vérification à condition que les conditions ou remarques énoncées dans la réception CE (en particulier concernant la charge d'appui, voir la page titre de ce manuel) soient respectées. Lors de l'utilisation du porte-bagages de hayon sur le territoire régi par le code de la route allemand, des instructions particu- lières doivent être respectées (voir l'annexe relative à l'apposition obligatoire d'une troisième plaque minéralogique, etc.). Lors de l'utilisation du porte-bagages de hayon dans d'autres pays, respecter les prescriptions spécifiques localement.
- 11.Ne pas envelopper le chargement encombrant (par exemple des vélos) dans une bâche. Démontez les pièces pouvant se détacher facilement du chargement (par exemple la pompe à air, la batterie) et les équipements volumineux (tels que le siège pour enfant, les sacs) avant de prendre le volant.
- 12.Un nettoyage ou un entretien régulier du système de porte-bagages/d'accessoires (au moins 2 fois par an) est recommandé.

Garantie

1. Le fabricant assume la garantie des systèmes de porte-bagages d'origine conformé- ment à la réglementation légale en vigueur. Toutefois, cet engagement de garantie ne s'applique qu'aux défauts de fabrication ou aux vices de conception. L'ob- jet de la réclamation sera mis gracieusement à la disposition du fabricant pour véri- fication et remplacé si la réclamation est fondée. En cas de réclamation, le client doit joindre une copie du guide de l'utilisateur et du bon d'achat.
2. Sous réserves d'erreurs et de modifications relatives à la conception, la couleur et aux accessoires. Illustrations à titre indicatif.

NL

Algemene gebruiksaanwijzingen en waarschuwingen:

1. De in deze gebruikersinformatie aangegeven werkvolgorde, maataanduidingen en veiligheidsaanwijzingen voor de montage, de behandeling en het gebruik van het fietsdragersysteem dienen altijd te worden opgevolgd. De kleinste afwijkingen kun- nen al leiden tot een onjuiste montage of een onjuist gebruik.
2. Het fietsendragersysteem is zo geconstrueerd, dat bij het correct monteren, behan- delen en gebruiken geen schade aan de auto kan ontstaan. Voor schade die ont- staat door het niet opvolgen van de aangegeven montagevolgorde of van de veilig- heidsaanwijzingen en de maataanduidingen, of door niet-bedoeld gebruik van het fietsendragersysteem, aanvaardt de fabrikant uitdrukkelijk geen aansprakelijkheid. Bij onjuiste, van de gebruikersinformatie afwijkende montage, behandeling of gebruik vervalt bovendien elke aanspraak op garantie bij de fabrikant.
3. Bij een gemonteerd en beladen fietsendragersysteem verandert het rijgedrag van de auto. Dat geldt vooral voor de zijwindgevoeligheid en het bochten- en remgedrag. Bovendien moet rekening worden gehouden met het door het fietsendragersyste- em/de accessoires en de lading veroorzaakte gewijzigde rij- en remgedrag door het aanpassen van de snelheid (max. 130 km/u).
4. De lading mag niet meer dan 40 cm buiten de buitenrand van de verlichte oppervlak- ken van de spatbord- of achterlichten van het fietsdragersysteem uitsteken. Er mogen geen voorwerpen aan de zijkant van de auto uitsteken (verwondingsgevaar). De bestuurder van de auto is verantwoordelijk voor het fietsdragersysteem/de lading en het naleven van de toepasselijke voorschriften.
5. Overschrijd de toegestane kogeldruk niet - zie de bedieningshandleiding van de autofabrikant of het typeplaatje van de trekhaak.
6. Door de aan de achterzijde van de auto aangebrachte lading wordt de door de auto- fabrikant ingestelde aslastverdeling gewijzigd. Deze wijziging van de aslastverdeling mag niet leiden tot een overschrijding van de toe gestane aslasten.
7. Vanwege de veiligheid dienen alle bevestigingspunten voor elke rit te worden gecontroleerd op beschadigingen en op stevigheid en juistheid van de bevestigin- gen, en dienen deze eventueel te worden hersteld (beschadigde riemen direct ver- vangen). Na enige tijd rijden dient u te stoppen en te controleren of de bevestigings- punten nog goed vastzitten. De bestuurder dient deze controles met regelmatige tussenpozen te herhalen, onafhankelijk van de toestand van het wegdek.
8. Met het oogpunt op de veiligheid van andere verkeersdeelnemers en ter voorkoming van onnodig energieverbruik dient u het fietsdragersysteem van de auto te verwijde- ren als u het niet gebruikt. Dat geldt ook als u met de auto door een wasinrichting gaat.
9. Bij het wegklappen van het fietsdragersysteem dient u te controleren of dit vrijloopt van de auto. De fabrikant is niet aansprakelijk voor beschadiging van de auto (lak- schade), die ontstaat door onachtzaamheid bij het gebruik.
10. Bij gebruik van het fietsdragersysteem binnen het geldigheidsgebied van het Neder- landse wegeverkeersreglement dient u rekening te houden met bijzondere aanwij- zingen. Het wettelijke kenteken van uw auto moet op het fietsendragersysteem wor- den herhaald. De fietsendrager beschikt over een Europese goedkeuring (EGBE) met het nummer e4*79/488*2007/15*0095*03.
- Als de voorwaarden resp. aanwijzingen van de EGBE (vooral wat betreft kogeldruk, zie de tielpagina van deze handleiding) zijn vervuld resp. opgevolgd, kunt u deze fietsendrager zonder verdere controle op uw auto monteren.
11. Moeilijk te hanteren lading (b.v. fietsen) niet in dekzeilen inpakken. Gemakkelijk te verliezen delen van de lading (b.v. luchtpomp, accu) en moeilijk te hanteren acces- soires (b.v. kinderzitje, zijtassen) demonteren voor het begin van de rit.
12. Geregeld reinigen c.q. onderhoud van dragersysteem/accessoires (min. 2x per jaar) wordt aanbevolen.

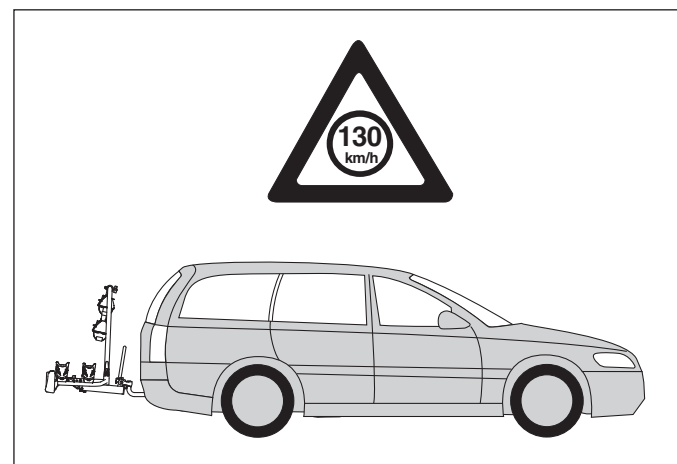
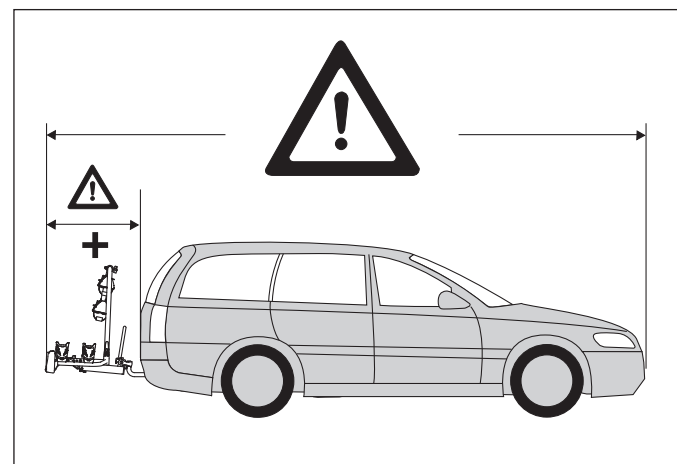
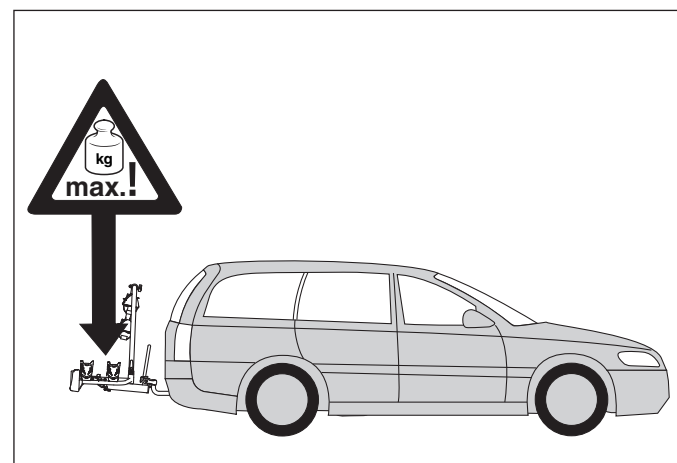
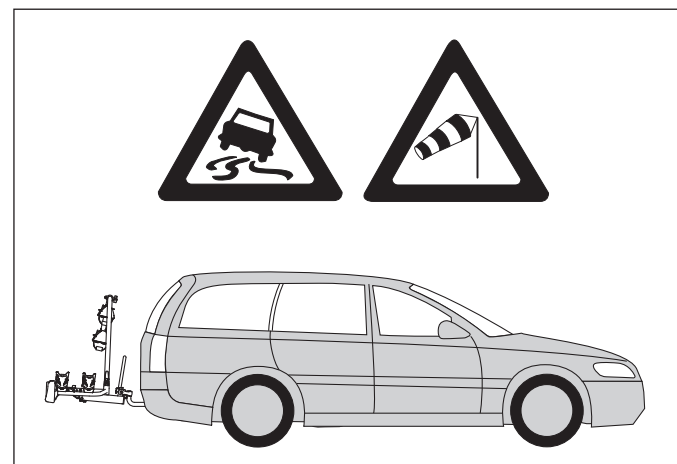
Garantie/waARBorg

1. De fabrikant aanvaardt de garantie voor de originele fietsdragersystemen volgens de geldende wettelijke regeling, voor zover het gaat om productie- of constructief- ouden. Het betreffende onderdeel dient de fabrikant ter beoordeling kosteloos ter beschikking te worden gesteld en zal bij toewijzing van de klacht worden vervan- gen. Bij klachten dient een kopie van de gebruikersinformatie en van het aankoop- bewijs te worden meegezonden.
2. Wijzigingen in constructie, uitrusting en kleur, evenals vergissingen voorbehouden. Afbeeldingen zijn niet bindend.

I

Istruzioni d'uso e avvertenze generali:

1. Le fasi di lavoro, le dimensioni e le norme di sicurezza per il montaggio e l'utilizzo del portabici-clette posteriore elencate nelle presenti informazioni per l'utente devono essere assolutamente rispettate. Anche scostamenti minimi possono essere causa di un'installazione e/o di un utilizzo errati.
2. Il portabici-clette posteriore è stato realizzato in modo tale che, se montato e utilizza- to correttamente, non si verifichino danni al veicolo. Per danni risultanti dalla manca- ta osservanza delle fasi di montaggio previste o delle norme di sicurezza e delle dimensioni o in caso di utilizzo non conforme alla destinazione d'uso del portabi- clette posteriore, il produttore declina espressamente qualsiasi responsabilità. Inol- tre, in caso di montaggio e utilizzo impropri, che si discostano dalle presenti informa- zioni, decade qualsiasi diritto a garanzia nei confronti del produttore.
3. Il comportamento del veicolo si modifica con il portabici-clette montato e carico. Ciò vale in particolare per la sensibilità in caso di vento laterale, per il comportamento in curva e in fase di frenata. Inoltre, è necessario adeguare la velocità (max. 130 km/h) in funzione della presenza e del carico del portabici-clette posteriore.
4. Il carico non deve sporgere di 40 cm oltre il bordo esterno delle superfici di emissio- ne del fascio luminoso delle luci di ingombro o posteriori del portabici-clette posterio- re. Gli oggetti non devono sporgere lateralmente (rischio di lesioni). Il conducente del veicolo è respons- abile del portabici-clette posteriore/del carico e del rispetto del- le norme corrispondenti.
5. Non superare il carico di timone consentito – vedi istruzioni per l'uso del produttore e/o la targhetta del giunto del rimorchio.
6. Il carico collocato sulla parte posteriore del veicolo modifica la ripartizione del carico sugli assi prevista dal produttore del veicolo. Questa modifica non deve causare il superamento del carico consentito sugli assi.
7. Per motivi di sicurezza, verificare prima di ogni viaggio che tutti i punti di fissaggio non siano danneggiati, che siano ben saldi e se necessario procedere al loro serrag- gio (sostituire immediatamente le cinghie danneggiate). Dopo aver percorso un bre- ve tratto fermarsi e controllare che i punti di fissaggio siano ben saldi. Questi control- li devono essere ripetuti a intervalli regolari dal conducente del veicolo indipendentemente dalle caratteristiche della carreggiata.
8. Per motivi di sicurezza nei confronti di altri conducenti e per evitare un inutile consu- mo di energia, rimuovere dal veicolo il portabici-clette posteriore se non utilizzato. Ciò vale anche in caso di utilizzo di un impianto di lavaggio.
9. Durante la rimozione del portabici-clette posteriore, verificare che ci sia una distanza sufficiente dal veicolo. Il produttore non risponde per danneggiamenti al veicolo (danni alla vernice) risultanti da un utilizzo negligente.
10. Il portabici-clette posteriore è dotato di un'omologazione europea (EGBE) con nume- ro: e4*79/488*2007/15*0095*03.



D

Allgemeine Gebrauchs- und Warnhinweise:

- Die in dieser Benutzerinformation aufgeführten Arbeitsschritte, Maßangaben und Sicherheitshinweise für die Montage, Handhabung und Nutzung des Heckträgersystems müssen unbedingt eingehalten werden. Bereits geringste Abweichungen können zu fehlerhaftem Aufbau bzw. fehlerhafter Benutzung führen.
- Das Heckträgersystem ist so konstruiert, daß bei sachgemäßer Montage, Handhabung und Nutzung keine Schäden am Fahrzeug auftreten können. Für Schäden, die durch Nichtbeachtung des vorgegebenen Montageablaufs oder der Sicherheitshinweise und Maßangaben oder bei zweckentfremdenden Nutzung des Heckträgersystems entstehen, übernimmt der Hersteller ausdrücklich keine Haftung. Außerdem erlischt bei unsachgemäßer, von der Benutzerinformation abweichender Montage, Handhabung oder Nutzung jeglicher Garantieanspruch gegenüber dem Hersteller.
- Das Fahrverhalten des Fahrzeuges ändert sich bei montiertem und beladenem Heckträgersystem. Dies gilt insbesondere für die Seitenwindempfindlichkeit, das Kurven- und Bremsverhalten. Zusätzlich sollte dem durch das Trägersystem /Zubehör und Ladung verursachte, veränderte Fahr- und Bremsverhalten durch angepaßte Geschwindigkeit (Richtgeschwindigkeit max. 130 km/h) Rechnung getragen werden.
- Die Ladung darf nicht mehr als 40 cm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Heckträgersystems hinausragen. Gegenstände dürfen seitlich nicht herausragen (Verletzungsgefahr). Verantwortlich für das Heckträgersystem/Ladung bzw. die Einhaltung der entsprechenden Vorschriften ist der Fahrzeugführer.
- Zulässige Stützlast nicht überschreiten - siehe Bedienungsanleitung des Fahrzeugherstellers bzw. Typenschild der Anhängerkupplung.
- Durch die am Heck des Fahrzeuges angebrachte Ladung wird die vom Fahrzeughersteller vorgegebene Achslastverteilung verändert. Diese Veränderung der Achslastverteilung darf nicht zu einem Überschreiten der zulässigen Achslasten führen.
- Zur Sicherheit sind alle Befestigungspunkte vor jeder Fahrt auf Beschädigungen, festen Halt und ordnungsgemäßen Sitz zu prüfen und ggf. nachzuziehen (schadhafte Gurte sofort ersetzen). Nach kurzer Fahrtstrecke anhalten und Befestigungspunkte auf einwandfreien Sitz kontrollieren. Diese Kontrollen sind in regelmäßigen Abständen unabhängig von der Beschaffenheit der Fahrbahn vom Fahrzeugführer zu wiederholen.
- Aus Gründen der Sicherheit gegenüber anderen Verkehrsteilnehmern und zur Vermeidung unnötigen Energieverbrauchs ist bei Nichtbenutzung das Heckträgersystem vom Fahrzeug abzunehmen. Dies gilt auch bei der Benutzung einer Waschanlage.
- Beim Abkippen des Heckträgersystems ist die Freigängigkeit zum Fahrzeug zu überprüfen. Der Hersteller haftet nicht für Fahrzeugbeschädigungen (Lackschäden), die durch unachtsame Benutzung entstehen.
- Bei Benutzung des Heckträgersystems im Bereich der deutschen StVZO sind besondere Hinweise zu beachten. Das amtliche Kennzeichen Ihres Fahrzeuges muss am Heckträgersystem wiederholt werden. Das Wiederholungskennzeichen benötigt keinen TÜV- bzw. Zulassungsstempel.
Der Fahrradheckträger verfügt über eine europäische Betriebserlaubnis (EGBE) mit der Nummer: e4*79/488*2007/15*0095*03.
Sie können diesen Heckträger ohne weitere TÜV-Überprüfung an Ihrem Fahrzeug montieren, wenn die Auflagen bzw. Hinweise der EGBE (insbesondere zur Stützlast, siehe Titelseite dieser Anleitung) erfüllt bzw. beachtet sind.
Beachten Sie unbedingt auch die entsprechenden Auflagen zur dritten Bremsleuchte: "Bei Fahrzeugausführungen, deren Typgenehmigung nach dem 01.10.1998 erteilt wurde, dürfen Ladungsträger oder mitgeführte Ladung die dritte Bremsleuchte des Fahrzeuges nicht verdecken. Die dritte Bremsleuchte muss rechts und links - ausgehend von der Fahrzeuglängsachse - in einem Horizontalwinkel von 10 Grad, nach oben - ausgehend von der Leuchtenoberkante - in einem Vertikalwinkel von 10 Grad und nach unten - ausgehend von der Leuchtenunterkante - in einem Vertikalwinkel von 5 Grad sichtbar sein. Kann auch nur eine dieser Sichtbedingungen nicht eingehalten werden, ist die dritte Bremsleuchte zu wiederholen". Die dritte Bremsleuchte kann unter der Art.-Nr.: 022 503 bezogen werden.
Bei Benutzung des Heckträgersystems in anderen Ländern sind die dort geltenden länderspezifischen Vorschriften zu beachten.
- Sperrige Ladung (z.B. Fahrräder) nicht in Planen einpacken. Leicht verlierbare Teile der Ladung (z.B. Luftpumpe, Akku) und sperriges Zubehör (z.B. Kindersitz, Seitentassen) vor Fahrtantritt demontieren.
- Regelmäßige Reinigung bzw. Pflege von Trägersystem/Zubehör (min. 2x pro Jahr) wird empfohlen.

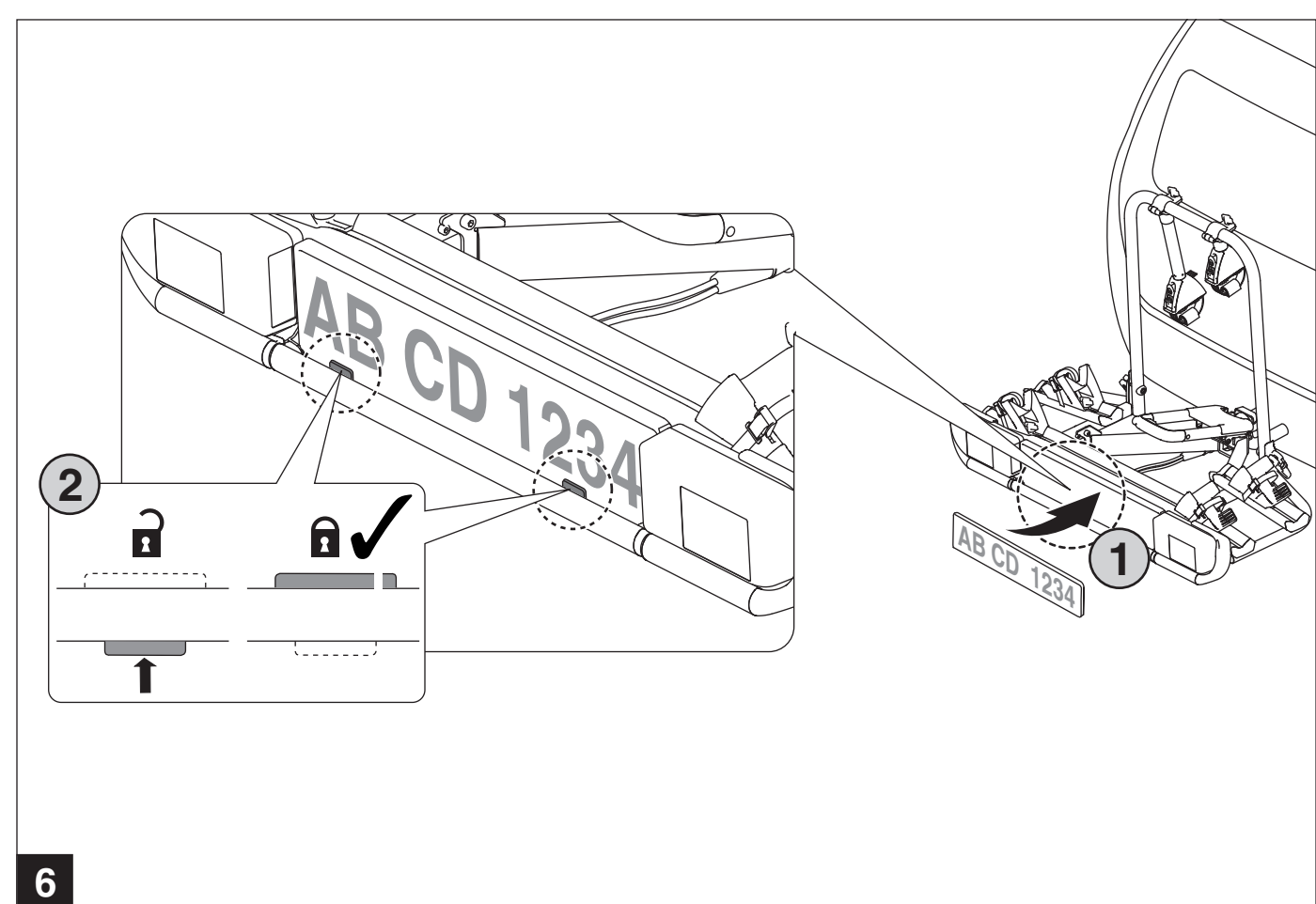
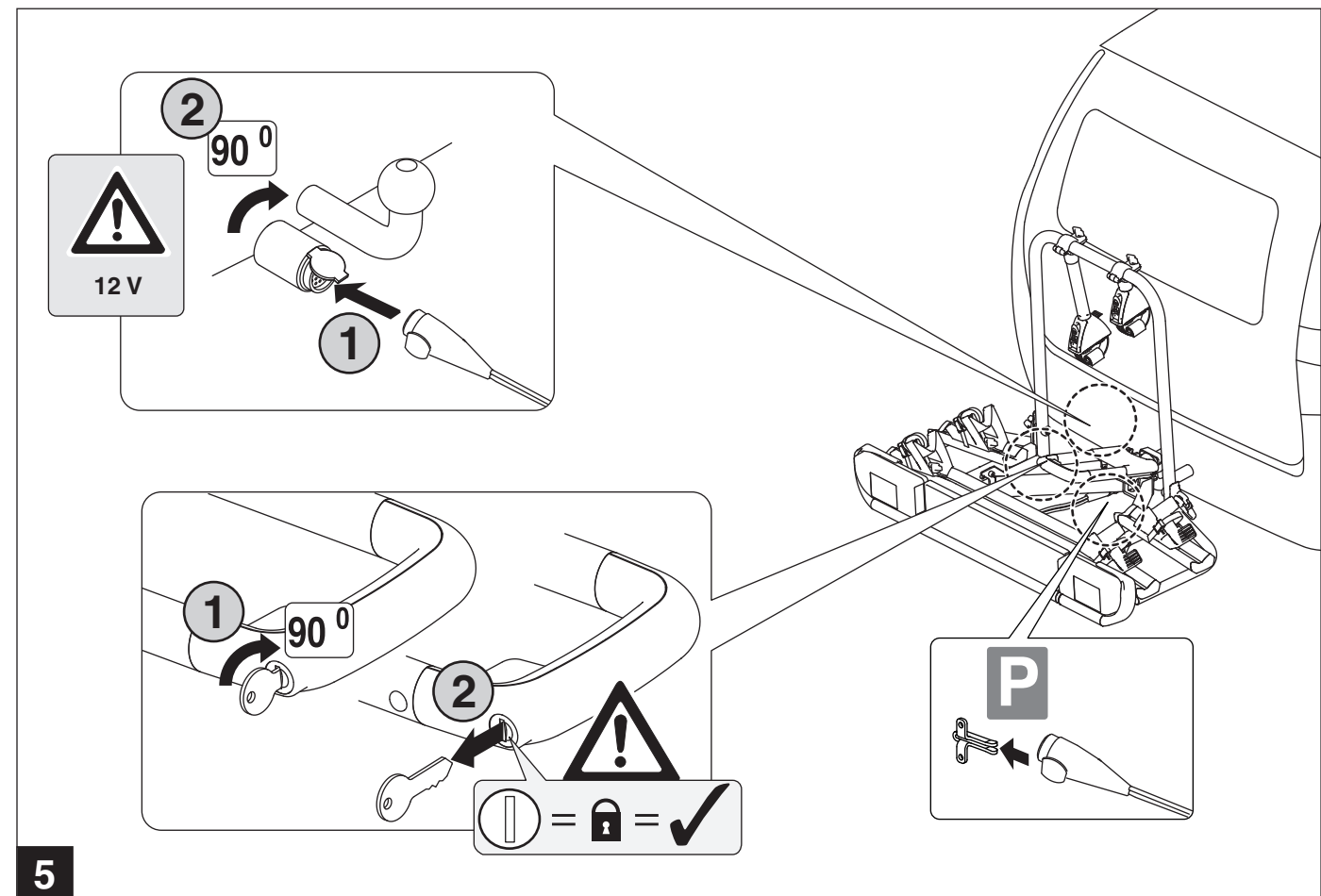
Garantie/Gewährleistung

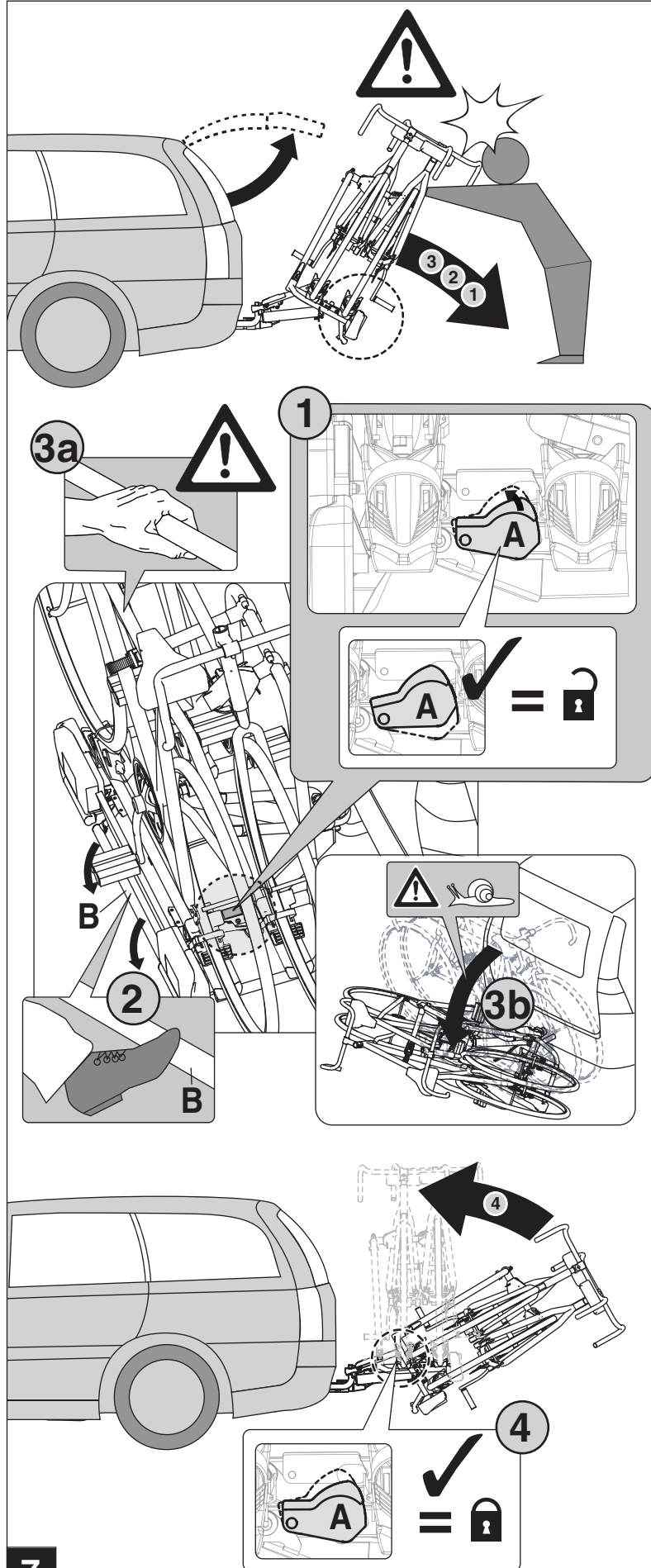
- Für die Original-Trägersysteme übernimmt der Hersteller die Gewährleistung nach aktueller gesetzlicher Regelung, soweit es sich um fertigungs- oder konstruktions-technische Mängel handelt. Das beanstandete Teil muß dem Hersteller zwecks Prüfung kostenfrei zur Verfügung gestellt werden und wird bei berechtigter Reklamation ersetzt. Bei Reklamationen ist eine Kopie der Benutzerinformation sowie des Kaufbelegs mit einzusenden.
- Änderungen bezüglich Konstruktion, Ausstattung, Farbe sowie Irrtum bleiben vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

GB

General instructions and warnings:

- It is essential that the instructions, measurements and safety precautions detailed in this user information for the assembly, operation and use of rear-mounted carriers are strictly observed. Even the slightest deviations can result in the carrier being incorrectly assembled or used wrongly.
- The rear-mounted carrier is designed so as not to cause any damage to the vehicle, provided that it is assembled, operated and used properly. The manufacturer accepts absolutely no liability for damage arising from non-observance of the specified assembly sequence, safety precautions and measurements or if the rear-mounted carrier is used inappropriately. Any incorrect assembly, operation or use deviating from the user information will also invalidate the manufacturer's guarantee.
- Vehicle handling alters when the rear carrier is mounted and carrying a load, in particular with regard to crosswind sensitivity, bends and braking behaviour. In addition, the change in vehicle handling and braking behaviour as a result of the carrying system/accessories and load should be allowed for by driving at an appropriate speed (max. 130 kph).
- The load should not project more than 40 cm beyond the outer edge of the effective reflex surface of the side lamps or tail lamps of the rear-mounted carrier. No objects should project at the sides (risk of injury). The vehicle driver is responsible for the rear-mounted carrier/load and observance of the relevant regulations.
- Permissible load must not be exceeded - see vehicle manufacturer's instruction manual or towbar rating plate.
- Any rear-mounted load will alter the axle load distribution specified by the vehicle manufacturer. This alteration in axle load distribution should not result in permissible axle loads being exceeded.
- As a safety precaution and before every journey, check all fastening points for dama-





- D** Ziehen Sie den Entriegelungshebel (A) nach oben (1). Drücken Sie die Fußleiste (B) zuerst vollständig und kräftig nach unten (2), ziehen Sie dann erst den Träger zu sich und lassen diesen durch Gegenhalten (Achtung: Verletzungsgefahr!) kontrolliert und langsam abkippen (3a+b). Achten Sie beim Zurückklappen darauf, daß der Träger in der senkrechten Endstellung wieder einrastet (= Entriegelungshebel (A) in unterer Position, 4). Überprüfen Sie die korrekte Verriegelung des Trägers vor jeder Fahrt!
- GB** Pull the release lever (A) up (1). First of all firmly push the foot-operated tilt mechanism (B) fully down (2), then pull the carrier towards you and allow it to tilt slowly down in a controlled manner (Warning: risk of injury!), taking the weight of the load (3a+b). When folding the carrier back to vertical, ensure that the carrier locks back into place (= release lever (A) in lower position, 4). Check that the carrier is securely locked into position before every journey!
- F** Tirez le levier de déverrouillage (A) vers le haut (1). Abaissez tout d'abord complètement la barre (B) en appuyant avec force avec le pied (2). Tirez ensuite le support vers vous et faites-le basculer lentement et de manière contrôlée (attention : risque de blessure) en le tenant (3a+b). Lors du rabat en position verticale d'arrêt, veillez à ce que le support s'enclenche de nouveau (= levier de déverrouillage (A) en position basse, 4). Vérifiez que le support est correctement verrouillé avant tout déplacement !
- NL** Trek de ontgrendelingshefboom (A) naar boven (1). Druk de voetlijst (B) eerst volledig en met kracht naar beneden (2), trek dan eerst de drager naar u toe en laat die door tegendruk (Pas op: gevaar voor letsel!) gecontroleerd en langzaam kantelen (3a+b). Let er bij het terugklappen op, dat de drager in de loodrechte eindstand weer inklikt (= ontgrendelingshendel (A) in onderste stand, 4). Controleer de correcte vergrendeling van de drager voor iedere rit!
- I** Tirare la leva del dispositivo di sblocco (A) verso l'alto (1). Spingere prima la barra a pedale (B) completamente ed energicamente verso il basso (2), quindi tirare a sé solo il portabicilette e rimuoverlo (3a+b) in modo lento e controllato garantendone la tenuta (attenzione: pericolo di lesioni!). Rimontando il portabicilette fare attenzione a che si innesti nella posizione verticale finale (= leva del dispositivo di sblocco (A) nella posizione inferiore, 4). Controllare il bloccaggio corretto del portabicilette prima di ogni viaggio!
- E** Empuje la palanca de desbloqueo (A) hacia arriba (1). Empuje primero el pedal (B) completamente y con fuerza hacia abajo (2), tire entonces del soporte hacia usted y deje que vaya volcando de forma controlada y lenta mientras lo sujeta (atención: ¡peligro de lesiones!) (3a+b). Asegúrese al replegarlo que el soporte vuelva a enclavarse en la posición final vertical (= palanca de desbloqueo (A) en posición inferior (4). Compruebe antes de cada viaje que el soporte se ha bloqueado correctamente.
- CZ** Vytáhněte odjišťovací páku (A) nahoru (1). Stlačte nejprve plnou silou nožní lištu (B) dolů (2), teprve poté přitáhněte nosič k sobě a kontrolovaně a pomalu s přidržením ho sklopte (pozor: nebezpečí zranění!) (3a+b). Při opětovném zaklopení dbejte na to, aby nosič ve vodorovné koncové poloze opět zacvakl (= odjišťovací páka (A) ve spodní poloze, 4). Před každou jízdou zkontrolujte, zda je nosič správně zajištěn!
- PL** Pociągnij dźwignię odblokowującą (A) do góry (1). Przycisnij najpierw stopą pręt (B) mocno i maksymalnie do dołu (2), następnie pociągnij bagażnik do siebie i przytrzymując go (Uwaga: niebezpieczeństwo zranienia!) w kontrolowany sposób powoli odchylaj (3a+b). Zwróć uwagę na to, że bagażnik wracając do pozycji pionowej musi się w słyszalny sposób zatrzasnąć (= dźwignia odblokowująca (A) w dolnej pozycji, 4). Przed każdą jazdą sprawdzaj prawidłową blokadę bagażnika!
- RO** Trageți maneta de deblocare (A) în sus (1). Apăsati bara de picior (B) mai întâi în întregime și cu putere în jos (2), abia după aceea trageți suportul către dumneavoastră și, ținând contră (atenție: pericol de rănire!), permiteți i acestuia să rabateze încet și în mod controlat (3a+b). La rabatarea în poziția inițială, aveți grijă ca suportul să se reblocheze în poziția verticală finală (= maneta de deblocare (A) în poziția de jos, 4). Înaintea fiecărei curse, verificați blocarea corectă a suportului!
- SK** Vytiahnite odistiťovaciu páku (A) nahor (1). Stlačte najskôr plnou silou nožnú lištu (B) nadol (2), až potom pritiahnite nosič k sebe, pridržiajte ho a opatrne a pomaly ho sklopte (pozor: nebezpečenstvo zranenia!) (3a+b). Pri opakovanom zaklopení dbajte na to, aby nosič vo vodorovnej koncovkej polohe znova zacvakol (= odistiťovacia páka (A) v spodnej polohe, 4). Pred každou jazdou skontrolujte, či je nosič správne zaistený!
- DK** Træk låsehåndtaget (A) opad (1). Tryk først fodskinnen (B) helt og kraftigt ned (2), træk først derefter bærereren hen mod dig og lad den ved at holde igen (OBS: fare for tilskadekomst!) kontrolleret og langsomt ned (3a+b). Vær ved opklapning opmærksom på, at bærereren igen låser i den lodrette position (= låsehåndtaget (A) i nederste position, 4). Kontrollér, at bærereren er korrekt låst inden enhver kørsel!



Technical Report no. 93NB0001-03

Test item : Luggage rack (Hecktragesystem)
Type : SSP/2/3
Manufacturer : Atera GmbH, D-88299 Leutkirch

Annex 1

Bei Fahrzeugausführungen, deren **Typgenehmigung erstmals nach dem 01. Oktober 1998** erteilt wurde, dürfen Ladungsträger oder mitgeführte Ladung die dritte Bremsleuchte des Fahrzeugs nicht verdecken. Die dritte Bremsleuchte muß rechts und links - ausgehend von der Fahrzeuglängsachse - in einem Horizontalwinkel von 10° - nach oben - ausgehend von der Leuchtenoberkante - in einem Vertikalwinkel von 10° und nach unten - ausgehend von der Leuchtenunterkante - in einem Vertikalwinkel von 5° sichtbar sein.
Kann auch nur eine dieser Sichtbedingungen nicht eingehalten werden, ist die dritte Bremsleuchte auch am Hecktragesystem zu wiederholen.

6. Visualisation of the load / Kennzeichnung der Ladung
If projecting more than 40 cm beyond the outer edge of the light emitting surfaces of the clearance or rear lamps of the luggage rack, the load shall be provided, if necessary, to the front with a white lamp at the side not more than 40 cm from its edge and not more than 1,5 m above the lane. A red lamp shall be visible towards the rear.
Ragt die Ladung mehr als 40 cm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlussleuchten des Hecktragesystems hinaus, so ist sie, wenn erforderlich, kenntlich zu machen, und zwar seitlich höchstens 40 cm von ihrem Rand und höchstens 1,5 m über der Fahrbahn nach vorn durch eine Leuchte mit weißem, nach hinten durch eine Leuchte mit rotem Licht.

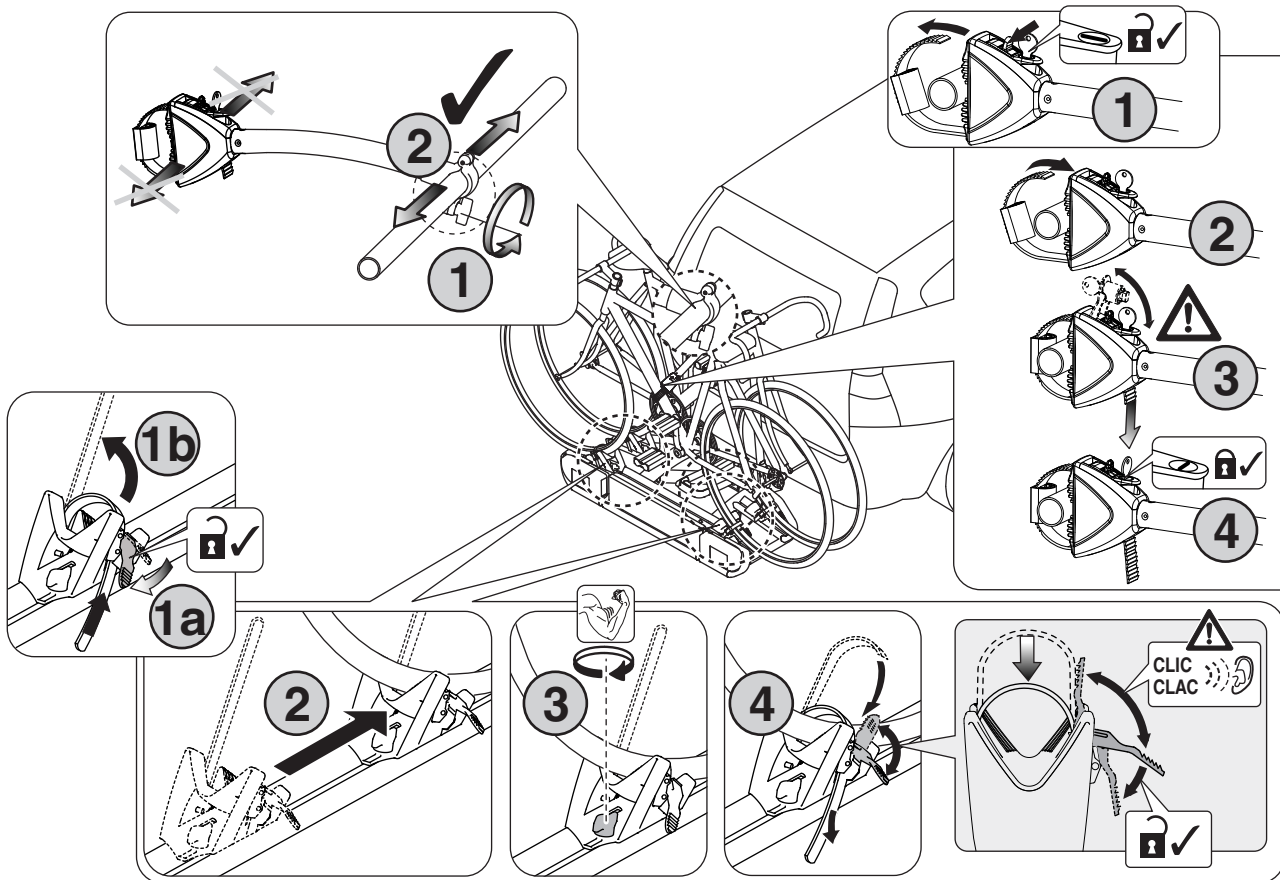
7. Fixing of the luggage rack / Befestigung des Hecktragesystems
As the driver is responsible also for the load, he has to check the fixing of the luggage rack regularly.
Die Befestigung des Hecktragesystems ist vom Fahrzeugführer regelmäßig zu überprüfen. Er ist auch für die Ladung verantwortlich.

8. Rear view obstructed / Sichtbeeinträchtigung nach hinten
If rear view is obstructed, the vehicle is to be equipped with adequate rearview mirrors (e.g. exterior rearview mirror on the right side or trailer rearview mirror).
Bei Sichtbeeinträchtigung nach hinten sind am Fahrzeug geeignete Rückspiegel (z.B. rechter Außenspiegel oder Anhängerrückspiegel) zu montieren.

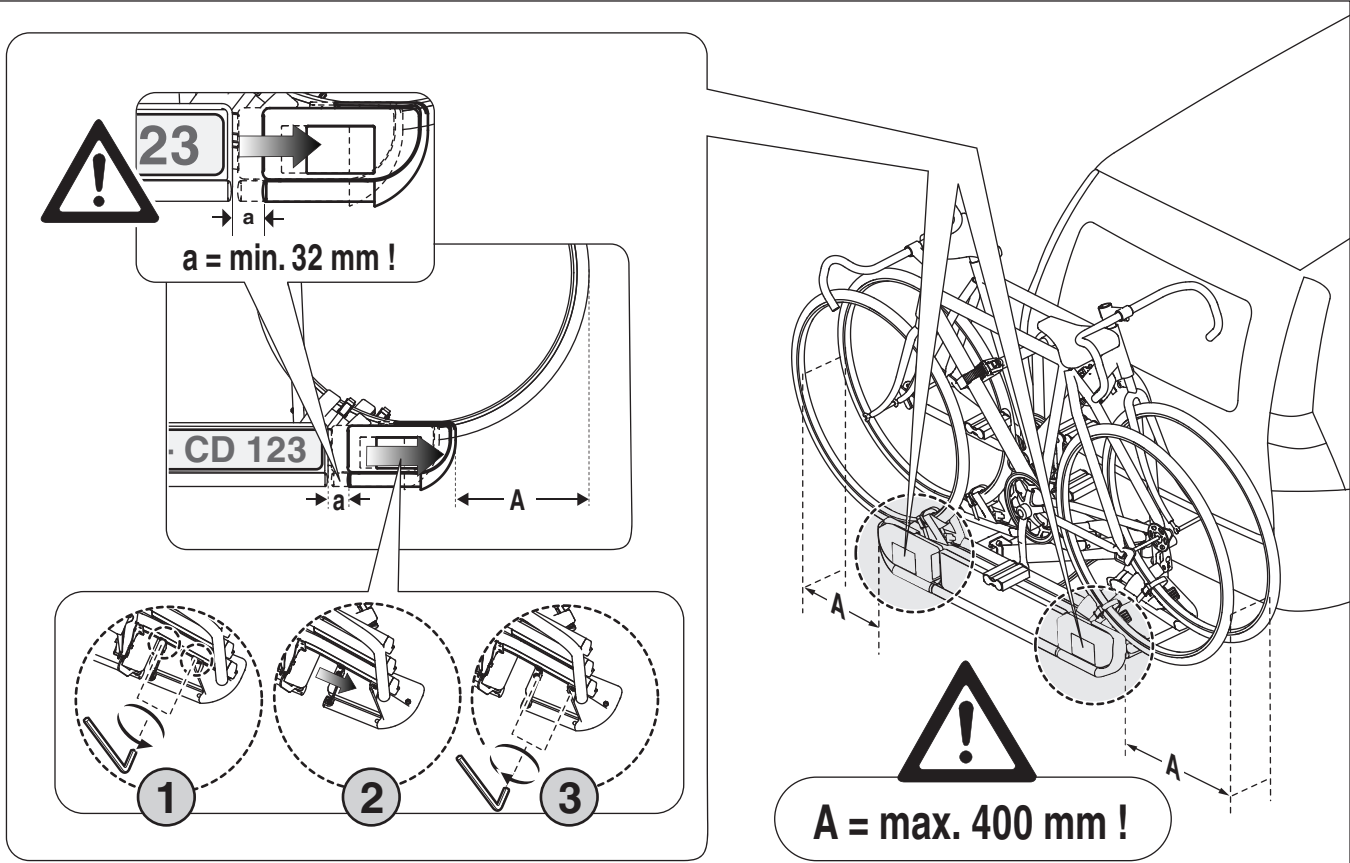
9. Driving behaviour / Fahrverhalten
If a luggage rack is used, the rear overhang angle is limited as compared with a standard vehicle. In addition, the handling and braking performance of the vehicle which are affected by the luggage rack and the load should be taken account of. The driving speed should therefore be appropriate.
Durch die Verwendung des Hecktragesystems ist der hintere Böschungswinkel im Vergleich zur Serie eingeschränkt, so dass das Fahrzeug bei Fahrbahnebenenheiten früher aussetzen kann. Zusätzlich sollte dem durch das Hecktragesystem und die Ladung verursachten, veränderten Fahr- und Bremsverhalten durch angepasste Geschwindigkeit Rechnung getragen werden.

TÜV Rheinland Kraftfahrt GmbH
Technologiezentrum Verkehrssicherheit
Typendruck: Fahrzeugtechnische
Anlagenbau, D-51105 Köln (Pol)
N74483 DOT: 1.5-12.03.96
93NB0001-03 SSP/2-3.doc
page 7 of 7

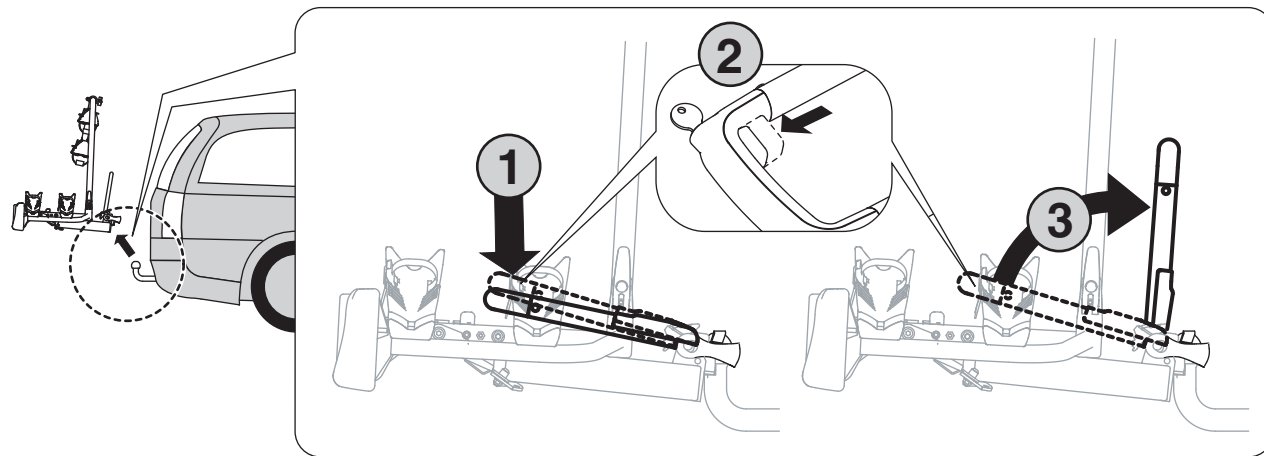
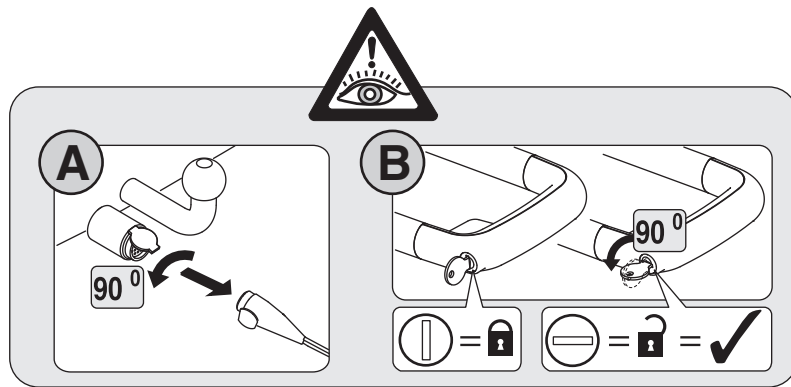
8



9



- D** Abnehmen des Trägers
- GB** Removing the carrier
- F** Démontage du porte-vélos
- NL** De fietsdrager verwijderen
- I** Rimozione del portabiciclette
- E** Retirada del soporte
- CZ** Demontáž nosiče
- PL** Demontaż uchwyty
- RO** Demontarea suportului
- SK** Demontáž nosiča
- DK** Afmontering af cykelholder



- D** 1. Spanngriff etwas nach unten drücken.
2. Entriegelung im Spanngriff ziehen
3. Spanngriff mit gezogener Entriegelung bis in Endstellung zum Fahrzeug hochklappen.
- GB** 1. Press handle down slightly.
2. Pull out unlocking device in the handle.
3. With the unlocking device pulled out, tilt handle upwards towards the vehicle until it reaches its end position.
- F** 1. Pousser la poignée de serrage légèrement vers le bas.
2. Tirer le dispositif de verrouillage situé dans la poignée de serrage.
3. Maintenir le dispositif de verrouillage tiré et rabattre la poignée de serrage jusqu'en position finale vers le véhicule.
- NL** 1. Handel licht naar beneden duwen.
2. De ontkoppeling van de handel uittrekken.
3. Handel met uitgetrokken ontkoppeling tot de eindstop naar boven duwen.
- I** 1. Premere la leva di serraggio leggermente verso il basso.
2. Tirare il dispositivo di sblocco della leva di serraggio.
3. Sollevare la leva di serraggio con il dispositivo di sblocco tirato verso il veicolo fino a fine corsa.
- E** 1. Presionar la palanca de sujeción ligeramente hacia abajo.
2. Accionar el desencastre en la palanca de sujeción.
3. Levantar la palanca de sujeción en dirección al vehículo hasta la posición final con el desencastre accionado.
- CZ** 1. Upínací úchyt zatlačte lehce dolů.
2. Vytáhněte odjištění v upínacím úchytu.
3. Upínací úchyt s vytaženým odjištěním vyklopte až do koncové polohy k vozidlu.
- PL** 1. Dociśnij lekko dźwignię.
2. Naciśnij zapadkę blokującą dźwignię.
3. Z wciśniętą zapadką podnieś dźwignię do oporu.
- RO** 1. A se apăsa ușor în jos mânerul de strângere.
2. A se trage dispozitivul de zăvorâre aflat în mânerul de strângere.
3. A se menține dispozitivul de zăvorâre tras și a se rabata mânerul de strângere până în poziția finală aflată spre vehicul.
- SK** 1. Upínací úchyt zatlačte ľahko nadol.
2. Vytiahnite odistenie v upínacom úchyte.
3. Upínací úchyt s vytiahnutým odistením vyklopte až do koncové polohy k vozidlu.
- DK** 1. Tryk spændehåndtaget lidt nedad.
2. Træk i oplåsningsanordningen i spændehåndtaget
3. Klap spændehåndtaget med trukket oplåsningsanordning op til køretøjet i slutstilling.



TÜV Rheinland Group Technical Report no. 93NB0001-03

Test item : Luggage rack (Hecktragesystem)
Type : SSP2/3
Manufacturer : Atera GmbH, D-88299 Leutkirch

Annex 1

5. Rear lighting devices / Rückwärtige Beleuchtungseinrichtungen
The rear lighting devices of the vehicle are in part covered by the luggage rack. The rack is therefore provided with separate lighting devices and a separate license plate. The number of lights depends on the date of first registration of the vehicle.
Die rückwärtigen Beleuchtungseinrichtungen des Fahrzeugs werden durch das Hecktragesystem teilweise verdeckt. Das Hecktragesystem ist daher mit eigener Beleuchtung und eigenem Kennzeichen versehen. Der Umfang der Leuchtenwiederholung hängt vom Datum der Erstzulassung des Fahrzeugs ab.

On vehicles which were first registered before **January 1, 1987** the rear fog lamp and the reversing lamp of the luggage rack need not be ready for service. A 7 pin trailer socket may be used.
An Fahrzeugen mit Erstzulassung vor dem **01. Januar 1987** brauchen Nebelschlußleuchte und Rückfahrleuchte des Hecktragesystems nicht betriebsfertig zu sein. Die Verwendung einer 7-poligen Anhängersteckdose ist möglich.

On vehicles which were **first registered between January 1, 1987 and December 31, 1990** also the reversing lamp of the luggage rack has to be ready for service. A 7 pin socket may be used only if terminal 54g is done without.
An Fahrzeugen mit **Erstzulassung ab dem 01. Januar 1987 bis zum 31. Dezember 1990** muß auch der Rückfahrleuchte am Hecktragesystem betriebsfertig sein. Die Verwendung einer 7-poligen Steckdose ist möglich bei Verzicht auf Dauerplus (Klemme 54g).

On vehicles which were **first registered after January 1, 1991** the luggage rack shall have all the standard rear lighting devices the vehicle has. Rear fog lamp and reversing lamp of the luggage rack shall be ready for service. A relay or a socket with disconnecting contact shall be provided to make sure that the fog lamp of the vehicle will be switched off automatically if the luggage rack will be used or that it can be switched on again once the socket has been removed (13 pin socket).
An Fahrzeugen mit **Erstzulassung ab dem 01. Januar 1991** sind alle serienmäßigen rückwärtigen Beleuchtungseinrichtungen des Fahrzeugs auch am Hecktragesystem zu wiederholen. Nebelschlußleuchte und Rückfahrleuchte des Hecktragesystems müssen betriebsfertig sein. Durch Verwendung eines Relais oder einer Steckdose mit Abschaltkontakt ist zu gewährleisten, daß sich die Nebelschlußleuchte fahrzeugseitig bei Benutzung des Hecktragesystems selbsttätig ausschaltet, bzw. nach Entfernen des Steckers wieder einschalten läßt (13-polige Steckdose).

On vehicles which were **initially type certified after October 01, 1998** luggage racks or carried load must not cover the third brakelight. The third brakelight has to be visible (horizontal angle) 10° to the left and 10° to the right of the longitudinal axis of the vehicle and (vertical angle) 10° above -reference is the upper edge of the lamp- and 5° below -reference is the lower edge of the lamp- the horizontal plane.
If only one of these conditions can't be fulfilled the third brakelight has to be repeated at the luggage rack.



TÜV Rheinland Group Technical Report no. 93NB0001-03

Test item : Luggage rack (Hecktragesystem)
Type : SSP2/3
Manufacturer : Atera GmbH, D-88299 Leutkirch

Annex 1

Diagram for use of luggage racks with two bicycles
Diagramm für die Benutzung von Hecktragesystemen mit zwei Fahrrädern

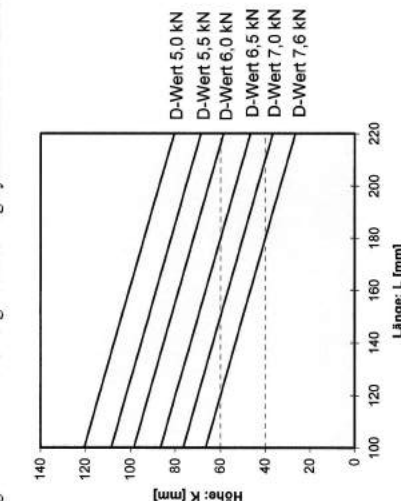
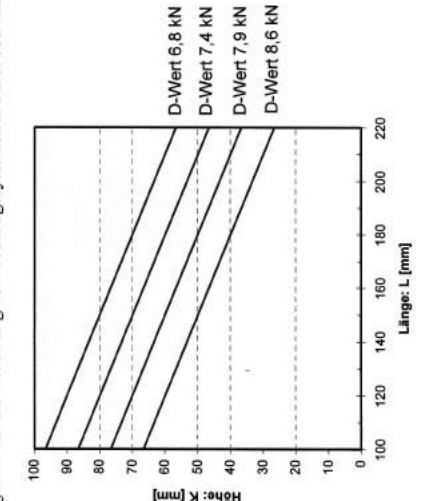


Diagram for use of luggage racks with three or four bicycles
Diagramm für die Benutzung von Hecktragesystemen mit drei oder vier Fahrrädern



TÜV Rheinland Group

Technical Report no. 93NB0001-03

TÜVRheinland

®

Annex 1

Test item

Type

Manufacturer

: Luggage rack (Hecktragesystem)

: SSP2/3

: Atera GmbH, D-88299 Leutkirch

4.

D-value / D-Wert

The D-value of the towing hook has to be at least 7,6 kN. The necessary static hook load is documented in the table above. D-value and permissible static hook load are indicated on the type label of the towing hook. A towing hook with D-value below 7,6 kN is suitable if the following evaluation gives a positive result.

a) Determination of the horizontal distance "L" between the towing hook ball and the first fixation and the corresponding vertical height "K".

Der D-Wert der Kupplungskugel mit Halterung (Kmh) muß mindestens 7,6 kN betragen. Die erforderliche Stützlast der KmH ist der obigen Tabelle zu entnehmen. D-Wert und zulässige Stützlast der KmH sind auf dem Typschild der KmH vermerkt. Eine Kupplung deren D-Wert unter 7,6 kN liegt ist zulässig, wenn im nachfolgend beschriebenen Verfahren ein positives Ergebnis ermittelt werden kann.

a) Ermitteln Sie das horizontale Maß "L" der Kupplungskugel zu der ersten Einspannstelle und das entsprechende vertikale Maß "K".

b) Transfer of the values for "L" and "K" into the diagram for two bicycles. If the point of intersection "L/K" is above the "D-value line" of the towing hook under evaluation the towing hook is suitable for the use of the luggage rack. If the point of intersection "L/K" is below the "D-value line" the towing hook is not suitable for the use of the luggage rack.

b) Übertragen Sie nun die Werte für "L" und "K" in das Diagramm für zwei Fahrräder. Liegt der im Diagramm ermittelte Schnittpunkt "L/K" oberhalb der dem D-Wert der Kupplung zugeordneten "D-Wert-Geraden" ist die Kupplung für den Betrieb des Hecktragesystems geeignet. Liegt der Schnittpunkt unterhalb der "D-Wert-Geraden" ist die Kupplung für den Betrieb eines Hecktragesystems nicht geeignet.

TÜV Rheinland Kraftfahrt GmbH

Technologiezentrum Verkehrssicherheit

Typprüfstelle Fahrzeuge/Fahrzeugteile

Am Grauen Stein, D-51105 Köln (Poll)

N74483.DOT-1.5-12.03.96

93NB0001-03 SSP2-3.doc

page 3 of 7

TÜV Rheinland Group

Technical Report no. 93NB0001-03

TÜVRheinland

®

Annex 1

Test item

Type

Manufacturer

: Luggage rack (Hecktragesystem)

: SSP2/3

: Atera GmbH, D-88299 Leutkirch

Examples for the transport of two bicycles:

D-value of the towing hook = 6 kN

- horizontal distance "L" 160 mm

- vertical height "K" 80 mm

⇒ towing hook suitable

D-value of the towing hook = 5,5 kN

- horizontal distance "L" 120 mm

- vertical height "K" 90 mm

⇒ towing hook not suitable

Beispiele für die Beladung mit zwei Fahrrädern:

D-Wert der Kupplung = 6 kN

- horizontales Maß "L" 160 mm

- vertikales Maß "K" 80 mm

⇒ Kupplung geeignet

D-Wert der Kupplung = 5,5 kN

- horizontales Maß "L" 120 mm

- vertikales Maß "K" 90 mm

⇒ Kupplung nicht geeignet

Older towing hooks frequently have indicated the permissible towing load G_A and the permissible total weight of the towing vehicle G_K instead of the D-value. The D-value of the towing hooks can be calculated as following:

Anstelle des D-Wertes ist bei älteren KmH (Kupplungskugel mit Halterung) häufig die zulässige Anhängelast G_A und das zulässige Gesamtgewicht des Zugfahrzeugs G_K angegeben. Daraus läßt sich der D-Wert der KmH wie folgt berechnen:

$$D = \frac{9,81}{1000} \times \frac{(G_A \times G_K)}{(G_A + G_K)}$$

D

[kN]

G_A

[kg]

G_K

[kg]

TÜV Rheinland Kraftfahrt GmbH

Technologiezentrum Verkehrssicherheit

Typprüfstelle Fahrzeuge/Fahrzeugteile

Am Grauen Stein, D-51105 Köln (Poll)

N74483.DOT-1.5-12.03.96

93NB0001-03 SSP2-3.doc

page 4 of 7

Atera STRADA SPORT M

TÜV Rheinland Group

Technical Report no. 93NB0001-03

TÜVRheinland

®

Annex 1

Test item

Type

Manufacturer

: Luggage rack (Hecktragesystem)

: SSP2/3

: Atera GmbH, D-88299 Leutkirch

4.

D-value / D-Wert

The D-value of the towing hook has to be at least 7,6 kN. The necessary static hook load is documented in the table above. D-value and permissible static hook load are indicated on the type label of the towing hook. A towing hook with D-value below 7,6 kN is suitable if the following evaluation gives a positive result.

a) Determination of the horizontal distance "L" between the towing hook ball and the first fixation and the corresponding vertical height "K".

Der D-Wert der Kupplungskugel mit Halterung (Kmh) muß mindestens 7,6 kN betragen. Die erforderliche Stützlast der KmH ist der obigen Tabelle zu entnehmen. D-Wert und zulässige Stützlast der KmH sind auf dem Typschild der KmH vermerkt. Eine Kupplung deren D-Wert unter 7,6 kN liegt ist zulässig, wenn im nachfolgend beschriebenen Verfahren ein positives Ergebnis ermittelt werden kann.

a) Ermitteln Sie das horizontale Maß "L" der Kupplungskugel zu der ersten Einspannstelle und das entsprechende vertikale Maß "K".

b) Transfer of the values for "L" and "K" into the diagram for two bicycles. If the point of intersection "L/K" is above the "D-value line" of the towing hook under evaluation the towing hook is suitable for the use of the luggage rack. If the point of intersection "L/K" is below the "D-value line" the towing hook is not suitable for the use of the luggage rack.

b) Übertragen Sie nun die Werte für "L" und "K" in das Diagramm für zwei Fahrräder. Liegt der im Diagramm ermittelte Schnittpunkt "L/K" oberhalb der dem D-Wert der Kupplung zugeordneten "D-Wert-Geraden" ist die Kupplung für den Betrieb des Hecktragesystems geeignet. Liegt der Schnittpunkt unterhalb der "D-Wert-Geraden" ist die Kupplung für den Betrieb eines Hecktragesystems nicht geeignet.

TÜV Rheinland Kraftfahrt GmbH

Technologiezentrum Verkehrssicherheit

Typprüfstelle Fahrzeuge/Fahrzeugteile

Am Grauen Stein, D-51105 Köln (Poll)

N74483.DOT-1.5-12.03.96

93NB0001-03 SSP2-3.doc

page 3 of 7

TÜV Rheinland Group

Technical Report no. 93NB0001-03

TÜVRheinland

®

Annex 1

Test item

Type

Manufacturer

: Luggage rack (Hecktragesystem)

: SSP2/3

: Atera GmbH, D-88299 Leutkirch

4.

D-value / D-Wert

The D-value of the towing hook has to be at least 7,6 kN. The necessary static hook load is documented in the table above. D-value and permissible static hook load are indicated on the type label of the towing hook. A towing hook with D-value below 7,6 kN is suitable if the following evaluation gives a positive result.

a) Determination of the horizontal distance "L" between the towing hook ball and the first fixation and the corresponding vertical height "K".

Der D-Wert der Kupplungskugel mit Halterung (Kmh) muß mindestens 7,6 kN betragen. Die erforderliche Stützlast der KmH ist der obigen Tabelle zu entnehmen. D-Wert und zulässige Stützlast der KmH sind auf dem Typschild der KmH vermerkt. Eine Kupplung deren D-Wert unter 7,6 kN liegt ist zulässig, wenn im nachfolgend beschriebenen Verfahren ein positives Ergebnis ermittelt werden kann.

a) Ermitteln Sie das horizontale Maß "L" der Kupplungskugel zu der ersten Einspannstelle und das entsprechende vertikale Maß "K".

b) Transfer of the values for "L" and "K" into the diagram for two bicycles. If the point of intersection "L/K" is above the "D-value line" of the towing hook under evaluation the towing hook is suitable for the use of the luggage rack. If the point of intersection "L/K" is below the "D-value line" the towing hook is not suitable for the use of the luggage rack.

b) Übertragen Sie nun die Werte für "L" und "K" in das Diagramm für zwei Fahrräder. Liegt der im Diagramm ermittelte Schnittpunkt "L/K" oberhalb der dem D-Wert der Kupplung zugeordneten "D-Wert-Geraden" ist die Kupplung für den Betrieb des Hecktragesystems geeignet. Liegt der Schnittpunkt unterhalb der "D-Wert-Geraden" ist die Kupplung für den Betrieb eines Hecktragesystems nicht geeignet.

TÜV Rheinland Kraftfahrt GmbH

Technologiezentrum Verkehrssicherheit

Typprüfstelle Fahrzeuge/Fahrzeugteile

Am Grauen Stein, D-51105 Köln (Poll)

N74483.DOT-1.5-12.03.96

93NB0001-03 SSP2-3.doc

page 4 of 7

Atera STRADA SPORT M

- D

4. Träger leuchtenseitig leicht anheben.

5. Zum Öffnen der Kupplungshalterung ohne Betätigung der Entriegelung Spanngriff bis zum Anschlag vom Fahrzeug wegklappen (ca. 40 Grad).

6. Mit geöffneter Kupplungshalterung Träger abnehmen.

GB

4. Lift up the carrier slightly on the lights side.

5. To open the coupling bracket tilt the handle away from the car (approx. 40 degrees) until its limit stop without pulling out the unlocking device.

6. Remove carrier with the coupling bracket open.

F

4. Soulever légèrement le porte-vélos côté feux.

5. Pour ouvrir le point d'attache, incliner la poignée de serrage (d'env. 40 degrés) jusqu'en butée vers l'intérieur du porte-vélos sans actionner le dispositif de verrouillage.

6. Une fois le point d'attache ouvert, enlever le porte-vélos.

NL

4. Drager aan de lichtzijde een stukje optillen.

5. Om de koppelingshouder te openen moet u de handel, zonder het ontkoppelmecanisme uit te trekken,tot aan de eindstop van de auto wegduwen (ongeveer 40 gaden).

6. De drager afnemen met geopende koppelingshouder.

I

4. Sollevare leggermente il portabiciçlette dalla parte dei fari.

5. Per aprire il supporto del gancio senza premere sullo sblocco, allontanare la leva di serraggio dal veicolo fino all'arresto (circa 40 gradi).

6. Una volta che il gancio è aperto si può rimuovere il portabiciçlette.

E

4. Levantar ligeramente el soporte por el lado de las luces.

5. Para abrir el fijador de acoplamiento sin accionar el desenganstre, mover la palanca de sujeción hasta el tope alejándola del vehículo (unos 40 grados).

6. Retirar el soporte con el fijador de acoplamiento abierto.

CZ

4. Nosič na straně se světlem lehce nadzvedněte.

5. Pro otevření držáku spojovacího zařízení bez stisknutí odjištění odklopte upínací úchyt od vozidla až na doraz (cca 40 stupňů).

6. S otevřeným držákem spojovacího zařízení nosič vyjměte.

PL

4. Podnieś bagażnik unosząc lekko część ze światłami.

5. Aby zdjąć z Haka obejmę kuli, zwolnij zapadkę blokującą, pociągnij dźwignię do siebie, do około 40 stopni nachylenia względem zderzaka auta).

6. Z odchyloną obejmą kuli zdejmij uchwyt z haka.

RO

4. A se ridica ușor suportul din partea lămpilor.

5. Pentru a deschide dispozitivul de cuplare, a se înclina mânerul de strângere (cca. 40 grade) până la opritorul de la vehicul fără a acționa dispozitivul de zăvorăre.

6. Cu dispozitivul de cuplare deschis a se scoate suportul.

SK

4. Nosič na strane za svetlom ľahko nadvihnúte.

5. Ak chcete otvoriť držiak spojovacieho zariadenia bez stlačenia odistenia odklopte upínací úchyt od vozidla až na doraz (cca 40 stupňov).

6. Nosič vyťahnite s otvoreným držiakom spojovacieho zariadenia.

DK

4. Løft cykelholderen lidt op på lygtesiden.

5. Til åbning af koblingsholderen uden betjening af oplåsingsanordningen klappes spændegrebet til anslag væk fra køretøjet (ca. 40 grader).

6. Fjern cykelholderen med åbnet koblingsholder
- 12/20
- 09/20

Beachten Sie unbedingt auch die entsprechenden Auflagen zur dritten Bremsleuchte: "Bei Fahrzeugausführungen, deren Typgenehmigung nach dem 01.10.1998 erteilt wurde, dürfen Ladungsträger oder mitgeführte Ladung die dritte Bremsleuchte des Fahrzeuges nicht verdecken. Die dritte Bremsleuchte muss rechts und links - ausgehend von der Fahrzeuglängsachse - in einem Horizontalwinkel von 10 Grad, nach oben - ausgehend von der Leuchtenoberkante - in einem Vertikalwinkel von 10 Grad und nach unten - ausgehend von der Leuchtenunterkante - in einem Vertikalwinkel von 5 Grad sichtbar sein. Kann auch nur eine dieser Sichtbedingungen nicht eingehalten werden, ist die dritte Bremsleuchte zu wiederholen". Die dritte Bremsleuchte kann unter der Art.-Nr.: 022 503 bezogen werden.

RDW

Vehicle Technology Division

THE NETHERLANDS
(N E D E R L A N D)

EEC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE FOR A SEPARATE TECHNICAL UNIT

(Article 9a of Council directive 70/156/EEC of 6 February 1970 on the approximation of the laws of the Member States relating to the type-approval of motor vehicles and their trailers.

Separate technical unit: type of luggage rack, ~~ski-rack~~, ~~radio-receiving-or-transmitting-aerial~~ ⁽¹⁾.

EEC type-approval number for the separate technical unit

: e4*79/488*2007/15*0095*03

Reason for extension

: - modification of fixation clamp and release lever (tilt function)
- modification of bike wheel fixation
- additional commercial description
- new lamp assembly (optional)
- update assembly instructions and product marking
- update of technical documentation

1. Trade name or mark

: Atera

2. Type

: SSP2/3

3. Manufacturer's name and address

: Atera GmbH
Im Herrach 1
D-88299 Leutkirch

4. Name and address of manufacturer's authorized representative, if any

: n/a

5. Characteristics of the separate technical unit

: luggage rack, fitted on a tow bar

6. Limitations of use, if any, and assembly instructions

: Annex 1 Conditions and advices, limitations of use
Annex 2 User Instructions

7. Specimen required for EEC type-approval of a separate technical unit submitted on

: 2011-02-14

8. Technical service

: TÜV Rheinland Kraftfahrt GmbH,
Cologne, Germany

9. Date of test report issued by that service

: 2011-06-03

10. Number of test report issued by that service

: 93NB0001-03

11. EEC type-approval for separate technical units has been ~~granted/extended/refused/withdrawn~~ in respect of the luggage rack(s), ~~ski-rack(s)~~, ~~radio-receiving-or-transmitting aerial(s)~~ ⁽¹⁾.

12. Place

: Zoetermeer

13. Date

: 09-JUN-2011

14. Signature

:

15. The following documents, bearing the above mentioned EEC type-approval number for a separate technical unit, are annexed to this certificate:

- Annex 1 Conditions and advices, limitations of use; Sheet 1 to sheet 7
- Annex 2 Fitting instructions; Sheet 1 to sheet 16
- Annex 3 Technical documentation; Sheet 1 to sheet 8

16. Remarks:

n/a



Technical Report no. 93NB0001-03

Test item	: Luggage rack (Hecktragesystem)
Type	: SSP2/3
Manufacturer	: Atera GmbH, D-88299 Leutkirch

Annex 1

Payload, net weight and static tow hook load (cont.) / Nutzlast, Eigengewicht und Stützlast (Forts.)

version / Ausführung	net weight luggage rack / Eigengewicht	permiss., payload luggage rack / zulässige Nutzlast Hecktragesystem	necessary static tow hook load / erforderliche Stützlast der KmhH
Altera Strada			
Sport 2 (max. 2 bikes / Fahrrad)	13,0 kg	max. 60 kg	↗ 73,0 kg
Sport 2 / - SES (max. 2 + 1 bikes / Fahrräder)	13,0 kg + 2,2 kg	max. 68 kg	↗ 83,2 kg
Sport E-Bike (max. 2 bikes / Fahrrad)	14,0 kg	max. 60 kg	↗ 74,0 kg
Sport E-Bike / - SES (max. 2 + 1 bikes / Fahrräder)	14,0 kg + 2,2 kg	max. 68 kg	↗ 84,2 kg
Sport 3 (max. 3 bikes / Fahrrad)	15,5 kg	max. 68 kg	↗ 83,5 kg
Sport 3 / - SES (max. 3 + 1 bikes / Fahrräder)	15,5 kg + 2,2 kg	max. 68 kg	↗ 85,7 kg

version / Ausführung	net weight luggage rack / Eigengewicht	Heckradsystem	permiss. payload luggage rack / zulässige Nutzlast Heckradsystem	necessary static tow hook load / erforderliche Stützlast der KmhI
Atera Strada				
Sport M 2 (max. 2 bikes / Fahrrad)	13,5 kg		max. 60 kg	↕
Sport M 2 / - SES (max. 2 + 1 bikes / Fahrräder)	13,5 kg + 2,2 kg		max. 68 kg	↕
Sport M E-Bike (max. 2 bikes / Fahrrad)	14,0 kg		max. 60 kg	↕
Sport M E-Bike / - SES (max. 2 + 1 bikes / Fahrräder)	14,0 kg + 2,2 kg		max. 68 kg	↕
Sport M 3 (max. 3 bikes / Fahrrad)	16,5 kg		max. 68 kg	↕
Sport M 3 / - SES (max. 3 + 1 bikes / Fahrräder)	16,5 kg + 2,2 kg			↕



Technical Report no. 93NB0001-03

Test item	: Luggage rack (Hecktragesystem)
Type	: SSP2/3
Manufacturer	: Atera GmbH, D-88299 Leutkirch

Annex 1

Conditions and advices, limitations of use
Auflagen und Hinweise, Verwendungseinschränkungen

1. Towing hook ball and towing hook pole have to consist in a single part. The towing hook pole must not show weak points such as drill-holes, grooves or welding seams. Kugel und Kugelstange müssen aus einem Teil bestehen. Die Kugelstange darf keine Schwachstellen wie z.B. Bohrungen, Nuten oder Schweißstellen aufweisen.
2. The material of the towing hook pole has to be St 52-3 or an at least equal material. Not suitable are towing hook poles made of GGG 40 or aluminium. Der Werkstoff der Kugelstange muß aus St 52-3, oder einem mindestens gleichwertigen Werkstoff bestehen. Nicht geeignet sind Kugelstangen aus GGG 40 oder Kugelstangen aus Aluminium.
3. Payload, net weight and static tow hook load / Nutzlast, Eigengewicht und Stützlast
All Strada Sport and Strada Sport M luggage racks with capacity to carry 2 bikes can be loaded up to an approved load of max. 60 kg. The Strada Sport and Strada Sport M luggage racks with capacity to carry 3 bikes can be loaded up to an approved load of max. 68 kg. If equipped with the optional extension kit SES all luggage racks mentioned before can be loaded up to an approved load of max. 68 kg. The weight of the single bike is limited to max. 30 kg for all basic luggage racks. The weight of the single bike is limited to max. 17 kg for the optional bike adapter SES. The luggage rack must be loaded following the guidelines of the individual fitting instruction. Each luggage rack is marked with a durable adhesive type label stating the permissible payload. The centre of the payload shall be close to the tow bar coupling ball. Independend from the payload information on the type label of the luggage rack the total weight of luggage rack and payload must never increase the permissible static hook load of the tow bar used. The permissible static hook load of the tow bar is documented in the product information. If the luggage rack is loaded up to the permissible payload, the tow bar must have at least the static hook load as documented. If the necessary static hook load is not available, the payload of the luggage rack must be reduced appropriate. Das Hecktragesystem Strada Sport und Strada Sport M in den Ausführungen für 2 Fahrräder können mit einer Nutzlast von max. 60 kg belastet werden. Die Hecktragesysteme Strada Sport und Strada Sport M in den Ausführungen für 3 Fahrräder können mit einer Nutzlast von max. 68 kg belastet werden. Wenn die vorgenannten Hecktragesysteme mit dem Erweiterungssatz SES ausgestattet werden, kann die Nutzlast auf 68 kg erhöht werden. Für alle Grundträger ist das Gewicht des Einzelrades auf max. 30 kg begrenzt. Für den Erweiterungssatz SES ist das Gewicht des Einzelrades auf max. 17 kg begrenzt. Die Beladung des Hecktragesystems hat entsprechend der Vorgaben der jeweiligen Montageanleitung zu erfolgen. Jedes Hecktragesystem ist hinsichtlich der zulässigen Nutzlast mit einem beständigen, selbstklebenden Typschild gekennzeichnet. Der Schwerpunkt der Nutzlast muß nah zur Kupplungskugel mit Halterung (KmH) positioniert sein. Unabhängig von der Nutzlastangabe auf dem Typschild des Hecktragesystems darf das Gesamtgewicht von Träger und Nutzlast nicht über der zulässigen Stützlast der KmH liegen. Die zulässige Stützlast der KmH ist in der Produktinformation zur KmH dokumentiert. Wenn das Hecktragesystem bis zur zulässigen Nutzlast beladen werden soll, muss die KmH mindestens die in der nachfolgenden Tabelle aufgeführte Stützlast aufweisen. Steht die erforderliche Stützlast der KmH nicht zur Verfügung, muss die Nutzlast des Tragesystems entsprechend reduziert werden.